

## Introducción

En el prefacio de una bibliografía de bibliografías sobre las lenguas del mundo, publicada en 1990, se hacía un llamamiento para una moratoria en la publicación de nuevos trabajos de este tipo, a no ser que respondiesen a una gran necesidad. Según el compilador, Rudolph Troike, con las tecnologías que en aquel entonces estaban ya a disposición de la comunidad científica, debería ser posible la confección de un único repertorio bibliográfico internacional, en formato electrónico, capaz de satisfacer incluso las necesidades más específicas de cualquier usuario imaginable.

En los más de quince años transcurridos desde entonces, las tecnologías de la información y de las comunicaciones han dado pasos de gigante, pero ese repertorio internacional unificado sigue estando tan lejano ahora como entonces. Las bibliografías específicas siguen no sólo siguen siendo útiles, sino que tal vez son más necesarias ahora que nunca.

La moratoria que pedía Troike se refería más que nada a las bibliografías impresas. Y en esto tenía razón: el ritmo de aparición de nuevos trabajos se ha acelerado tanto que cualquier bibliografía está condenada a devenir obsoleta al día siguiente de su aparición. Pero si ha sido publicada electrónicamente, al menos resulta posible la actualización periódica, siempre que el compilador tenga humor y tiempo para seguir ocupándose del asunto.

El origen de esta bibliografía está en una conferencia que me encomendó el Instituto Cervantes de París, con ocasión de un coloquio sobre *Pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en las lenguas de Europa*, celebrado en el año 2003. Cuando terminé de preparar mi intervención, me percaté de que había reunido unas trescientas referencias, demasiadas para ser incluidas en la habitual lista de referencias bibliográficas en el caso de que la conferencia fuese publicada como artículo. Pero además, descubrí con estupor que, de estas trescientas, eran muy pocas las que figuraban en las bases de datos bibliográficas más completas, tales como MLA y LLBA. Pensé entonces en la posibilidad de hacer una exploración más a fondo y publicarlas por separado.

Incluso ahora, transcurridos ya casi cuatro años de estas primeras exploraciones, el *Linguistic and Language Behavior Abstracts* responde a la búsqueda de *address terms + Spanish* como palabras clave suministrando tan sólo cuatro entradas, de las que además una es errónea, pues se refiere al vasco y no al español. Suben a cinco las entradas (y los errores a dos) si se cambia en la búsqueda *address terms* por *terms of address*. De hecho, el LLBA contiene bastante más que tres referencias pertinentes, pero para recuperarlas hay que probar diversas estrategias de búsqueda e ir acumulando los resultados. Yo encontré en este repertorio bibliográfico, posiblemente el más extenso en el ámbito disciplinar de la Lingüística, ochenta y siete entradas (son las que llevan al final la anotación "Resumen en LLBA"). Pero aún así, apenas sobrepasan la décima parte de las que he localizado por otros medios. Lo mismo ocurre con el MLA y demás bibliografías informatizadas. Y en cuanto a las únicas bibliografías especializadas que conozco sobre el tema de las formas de tratamiento, la magra de Philipsen & Huspek contiene tan sólo dos entradas sobre el español (1985. "A bibliography of sociolinguistic studies of personal address". *Anthropological Linguistics* 27, 94-101). Y la mucho más completa de Braun et alii (1986) contiene ciento veinticinco (de las que retengo en la mía tan sólo ochenta y siete, que son las que se ajustan a los criterios de inclusión y exclusión que expongo más abajo).



Las carencias manifiestas de que adolecen estas bibliografías de amplio espectro son las que convierten en una necesidad la confección de otras más especializadas. Y este terreno de los pronombres y formas de tratamiento era uno de los más necesitados. Así lo sintieron, al menos, los organizadores del congreso de Graz sobre *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispanohablante*, celebrado en mayo de 2006. Uno de los objetivos que se propusieron los organizadores de ese congreso fue precisamente elaborar “una bibliografía electrónica sobre estudios de las fórmulas de tratamiento”, respondiendo así a una necesidad sentida por quienes cultivan con asiduidad esa temática.

Tal vez ésta que aquí presentamos les sirva como punto de partida, con sus setecientas sesenta y cinco entradas, que serán muchas más en el 2010, si el ritmo de producción no se reduce: cuarenta y ocho entradas corresponden a lo que va transcurrido del presente año. Bien es cierto que este año es especial, por el congreso de Graz, pero puedo asegurar que en estos últimos tiempos se están publicando o presentando cada año en los congresos, simposios, seminarios y jornadas que se convocan por la inmensa geografía del hispanismo entre veinticinco y treinta trabajos sobre los pronombres y formas de tratamiento en español (no siempre novedosos, claro está, tal vez porque la necesidad cada vez más imperiosa de publicar desborda los límites de lo que debería ser, en condiciones ideales, una producción razonable y meditada).

\*\*\*\*

Las más de setecientas cincuenta entradas subirían a varios miles si no hubiésemos utilizado criterios de exclusión e inclusión bastante radicales, si bien siempre contemplando la posibilidad de hacer algunas excepciones. He excluido las gramáticas, aunque conservo el *Esbozo*, la de Fernández Ramírez –que dedica unas cincuenta páginas a las formas de tratamiento– y tal vez alguna otra, siempre por algún motivo especial. He excluido también los diccionarios y obras lexicográficas en general, aunque están llenos de noticias interesantes sobre formas de tratamiento peculiares, como *na*, *misia*, *ña*, *mosén*, etc., o que nos informan minuciosamente de cuál era, por ejemplo, el tratamiento ordinario de segunda persona en Cespedosa de Tormes en 1946 (según Rosenblat y las fuentes que maneja, era *tío fulano* y *tía fulana*, con connotaciones muy diferentes de las que tenía este mismo tratamiento en Andalucía –donde tenía un valor despectivo según Beinhauer, hasta el punto que se compensaba con *tiito*, *tiita*, y con mayor carga negativa todavía en Nuevo México, Chile, etc). Desearía que estas exclusiones les pareciesen razonables a los usuarios de esta bibliografía, pero, por si acaso a alguien no se lo parecen, queden expresadas de antemano mis disculpas por no disponer de las fuerzas necesarias para revisar todos los diccionarios, repertorios y notas lexicográficas que pudieran incluir formas de tratamiento. Es obvio que todo diccionario recogerá formas como *tú*, *usted*, *señoría*, etc., lo que, en mi opinión, hace superflua su inclusión en una bibliografía especializada.

Lo mismo sucede con las obras dialectológicas: cualquier obra de conjunto sobre el español de América dedica necesariamente un apartado a los pronombres de segunda persona, y lo mismo hacen las descripciones más acotadas, del tipo “El habla de...”. También en este caso, la inclusión sería un esfuerzo ímprobo, no recompensado por la utilidad práctica, pues quien quiera noticias sobre el español de Jujuy, por



ejemplo, sin duda acudirá a las obras sobre Jujuy en primer lugar, y no a esta bibliografía (donde, por cierto, encontrará también algo de interés). Tampoco he incluido los muy abundantes artículos de periódico, a no ser que se hayan recogido posteriormente en recopilaciones de otra índole (como el famoso “La muerte del usted” de Dámaso Alonso, originalmente publicado en ABC, o los no menos famosos de Ernesto Sábato sobre el voseo). También he excluido como norma general los materiales didácticos de enseñanza del español como lengua extranjera, y los manuales en general.

Aparte de los límites fijados por el tipo de obras, también he impuesto fuertes restricciones temáticas. No contemplo los trabajos sobre presencia / ausencia de los pronombres, ni tampoco los que estudian el uso impersonal, no déictico, de las formas de segunda persona. Y he evitado también deslizarme por el terreno de los hipocorísticos, el de los vocativos, el de la cortesía y el de los insultos, si bien es inevitable dar cabida a algunos trabajos de estas últimas clases, en los que la deixis social desempeña un papel relevante.

\*\*\*\*

He reducido al mínimo imprescindible las anotaciones, pues en la mayor parte de los casos me parecen innecesarias. Los títulos suelen ser lo suficientemente explícitos como para percibir de inmediato el ámbito temporal, espacial, o literario al que se refiere el trabajo. Sólo en algunos casos me ha parecido oportuno aclarar que en un libro, que a primera vista no parece pertinente, hay un capítulo que sí lo es, o precisar algún otro tipo de detalles. Tampoco me ha parecido necesario elaborar índices, pues seguro que los usuarios aprovecharán las ventajas del formato electrónico para efectuar búsquedas muy diferentes de las que yo hubiese podido anticipar.

Aunque he hecho todo lo posible por completar la información, no he conseguido hacerlo en todos los casos. Dejo constancia expresa de mi agradecimiento a todas las personas que respondieron a mis peticiones de información, bien para completar datos, bien para darme noticias de nuevos trabajos suyos.

\*\*\*\*

Ahí quedan, pues, unos cuantos centenares de trabajos de índole académica sobre pronombres y formas de tratamiento en español, publicados o bien presentados en nuestras reuniones rituales (congresos y toda su parentela). Treinta y nueve de ellos son tesis doctorales o de maestría, y cincuenta y nueve se encuentran en el espacio virtual de la web; espero que se pueda acceder a ellos con una simple pulsación del ratón. En un vano afán de exhaustividad, me he adelantado a los acontecimientos y he incluido también los trabajos que figuran en el programa del *VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, que se celebrará en Oaxaca el próximo mes de septiembre.

Setecientos sesenta y cinco trabajos sobre este tema son muchos, qué duda cabe. Pero, como ya dije al comienzo, pronto serán muchos más, y por ello cualquier pretensión de exhaustividad en trabajos de esta índole no puede ser sino pura *vanitas vanitatum*. El destino de toda bibliografía es quedar obsoleta, y ésta lo estará muy pronto. Pero para aprovechar una de las mayores ventajas del formato electrónico, me



comprometo a actualizarla una vez al año, bien para enmendar errores y subsanar omisiones, bien para añadir los datos que tengan la gentileza de enviarme los autores que deseen ser incluidos (junto con una copia de su trabajo), a la dirección que figura al pie. Fuera de esas aportaciones que se me hagan llegar, yo doy mi búsqueda por finalizada aquí y ahora.

Dorneda (A Coruña), 14 de agosto de 2006

**Mauro Fernández**

Facultad de Filología  
Campus A Zapateira s/n  
15071 A Coruña, España  
[lxmaurof@udc.es](mailto:lxmaurof@udc.es)



**Bibliografía**

- ABADÍA DE QUANT, Inés (1992). "La relación pronominal-verbal de segunda persona singular en el español de Corrientes durante el siglo XIX. Su comparación con la situación en Buenos Aires". *Revista Argentina de Lingüística* (Mendoza) 8(1/2), 13-30. [Resumen en LLBA.]
- ABELLA, Encarnación (1988). *Borges/Bioy/Ocampo en la estructura satirico-parodica de "El tunel" de Ernesto Sabato*. Tesis doctoral, The University of New Mexico. [Capítulo 2, sobre el contraste entre el voseo de Hunter y el tuteo de Mimí.] [Resumen en DAI.]
- ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS (1982). "Acuerdos. El voseo en la Argentina". *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 47 (185/186), 290-295.
- ACEVEDO, Rebeca (1997). *El español del altiplano central mexicano durante la Época Colonial: reducción del paradigma verbal*. Tesis doctoral, University of Michigan. [Capítulo 3, "Formas de tratamiento y reducción del paradigma verbal", pp. 50-78]. [Resumen en DAI. Véase entrada siguiente.]
- ACEVEDO, Rebeca (2000). *El español mexicano durante la Colonia: el paradigma verbal en el altiplano central*. Guadalajara (Méjico): Universidad de Guadalajara. [Véase entrada anterior.]
- ACUÑA, María Leonor & Andrea C. MENEGOTTO (1996). "Tratamiento devos y de usted en el español de área mapuche". En Magdalena Viramonte de Avalos (ed.), *La oralidad. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística* (San Miguel de Tucumán, 22-24 de mayo de 1996). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, vol.1, 8-13.
- ADAMSKA, Agata (2005). "Derivación femenina de denominaciones de profesiones, cargos y títulos profesionales y su uso como fórmulas de tratamiento en español y polaco". Comunicación en el congreso internacional *Retos del Humanismo en la Europa Central y del Este*, Cracovia, 14-16 de octubre de 2005.
- ADAMSKA, Agata & Edyta WALUCH DE LA TORRE (2005). "Sobre la pragmática de las formas de tratamiento en español y polaco. Comparaciones del uso de nombre y apellidos". En Juan Antonio Moya Corral (ed.), *Pragmática y enseñanza de la lengua española* (Actas de las X Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española, 24-27 de noviembre de 2004). Granada: Universidad de Granada. [Información sobre páginas no disponible.]
- AGUADO CANDANEDO, David (1981). "Análisis sociolingüístico del uso de tú / usted en los estudiantes universitarios de Bilbao". *Letras de Deusto* 11(21), 165-184. [Con la colaboración de María Ángeles Muñoz y Antonio Villarroel.] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- AGÜERO CHAVES, Arturo (1980). "El voseo costarricense". *Actas del VIII Congreso de Academias de la Lengua Española* (Lima, 20-27 de abril de 1980). Lima: Edición del Ministro de Educación.
- AGÜERO CHAVES, Arturo (1984). "El voseo costarricense". *Boletín de la Academia Costarricense de la Lengua*, 1984, 9-15. [Véase entrada anterior.]
- ALBA DE DIEGO, Vidal & Jesús SÁNCHEZ LOBATO (1980). "Tratamiento y juventud en la lengua hablada: aspectos sociolingüísticos". *Boletín de la Real Academia Española* 60(219), 95-130.
- ALBOR, Hugo R. (2001). "Su merced is growing old". *Hesperia: Anuario de Filología Hispánica* (Universidad de Vigo) 4, 5-14.
- ALBRECHT, Jörn (1971). "Monsieur! vous avez perdu vos gants! Zum Problem der Anredeformen im Deutschen und einigen benachbarten Sprachen". En Karl-Richard Bausch & Hans-Martin Gauger (eds.), *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübinga: Niemeyer, 355-370. [Resumen en Braun et alii (1986).]





- ALMASOV, Alexei (1974). "Special uses of *tú* and *usted*". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 57(1), 56-57. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- ALMASOV, Alexei (1974). "Vos y vosotros as formal address in modern Spanish". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 57(2), 304-310. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- ALMEIDA, Manuel & Juana MENDOZA (1994). "Formas pronominales de tratamiento en español actual". En Jeanine Stolidi (ed.), *Recherches en linguistique hispanique*. Aix-en-Provence: Université de Provence, 167-178.
- ALMEIDA, Manuel, Juana RODRÍGUEZ y Adela MORÍN (2006). "Pronombres de trato y clase social en una comunidad canaria". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 24 (en prensa).
- ALONSO, Amado (1930). "Las abreviaciones de *señor*, *señora* en fórmulas de tratamiento". En Aurelio Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico* (= *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* 1). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 417-430. [Presentación y apéndices de Amado Alonso.] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- ALONSO, Amado (1933). "Cómo se contrasta una etimología". *La Nación* (Buenos Aires) 15 de enero de 1933. [Sobre el origen del tratamiento *ñá*.]
- ALONSO, Dámaso (1947). "La muerte del *usted*". *ABC* del 23 de noviembre. [Reproducido en *Del siglo de oro a este siglo de siglas*. Madrid: Gredos (1962), 264-267.] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- ALONSO VARGAS, Carlos (1974). "El uso de los pronombres *vos* y *usted* en Costa Rica". *Revista de Ciencias Sociales* 8, 7-30.
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Ximena BARROS (2001). "Sistemas en conflicto: las formas de tratamiento en la ciudad de Mérida, Venezuela". *Lengua y Habla* (Universidad de los Andes, Centro de Investigación y Lingüística) 6, 9-32. [Véase entrada siguiente.]  
[www.linguisticahispanica.org/aam/alvarez\\_17.htm](http://www.linguisticahispanica.org/aam/alvarez_17.htm) [verificado el 16/04/2006].
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Micaela CARRERA DE LA RED (2003). "El *usted* de solidaridad en el habla de Mérida". Comunicación presentada en las XVI Jornadas de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Caracas, 5-7 de diciembre de 2003. [Véase entrada siguiente.]
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Micaela CARRERA DE LA RED (2006). "El *usted* de solidaridad en el habla de Mérida". En Martina Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 117-130. [Véase entrada anterior.]
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Juana NEW (2003). "Variación en el pronombre de segunda persona en el habla de Mérida". *Boletín Antropológico* (Universidad de los Andes, Mérida) 57, 47-64. Versión electrónica disponible en:  
[www.saber.ula.ve/db/ssaber/Edocs/pubelectronicas/boletinantropologico/num57/alexandra\\_alvarez.pdf](http://www.saber.ula.ve/db/ssaber/Edocs/pubelectronicas/boletinantropologico/num57/alexandra_alvarez.pdf)  
[verificado el 16/04/2006.]
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Juana NEW (en prensa). "El uso pronominal en Mérida: el contexto". *Hispanic Linguistics*. (University of New Mexico).
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Enrique OBEDIENTE SOSA (2002). "Análisis de un documento colonial americano: la carta de Agostino a su mujer". Comunicación presentada en las XV Jornadas de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Caracas, 7-10 de noviembre de 2002. [Resumen en LLBA.]
- ALVEAR-MADRID, Guadalupe R. (2002). "Usos de *tú* y *usted*: nuevas consideraciones". En Wenceslao Carlos Lozano & Antonio Pamies Beltrán (eds.), *Andalucía y las Américas: crisol de mestizajes* (= *Actas de la XXII Asamblea y Congreso General de ALDEEU* (= *Asociación de Licenciados y Doctores Españoles*), Granada, 15-19 de julio de 2002). Granada: Granada Lingvistica.
- ALZOLA, Concepción Teresa (1969). "Fórmulas cubanas de tratamiento". En *Etnología y tradiciones populares* (= *Actas del I Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares*, Zaragoza). Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 217-227.



- AMADO IOCCA, Ana María (1997). "Cine e historia. El tuteo como garantía biográfica". *Teatro al Sur: Revista Latinoamericana* 4(6), 64-68.
- ANDERSEN, Vibeke (2001). "Spanske vocativer set i et pragmatisk-funktionelt perspektiv". *Hermes: Journal of Linguistics* (Aarhus School of Business) 26, 119-135. [Resumen en LLBA.]
- ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (1998). "El voseo americano y la enseñanza de español como lengua extranjera". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 4(18), 53-59.
- ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (1998). "De usted o de tú?". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 4(21), 56-59.
- ANIPA, Kormi (1996). "Randomness or constant motivation? Forms of address in early Golden Age peninsular Spanish". Comunicación presentada en el *20th Penn Linguistics Colloquium*, University of Pennsylvania, 17-18 de febrero de 1995.
- ANIPA, Kormi (1996). "Forms of address in *La lozana andaluza*". Comunicación presentada en el *Romance Linguistics Seminar* 24, University of Cambridge, 3-4 de enero de 1996.
- ANIPA, Kormi (2001). "Address formulae". Cap. 8 de *A critical examination of linguistic variation in Golden-Age Spanish*. Nueva York: Peter Lang.
- ARANA DE LOVE, Francesca (1974). "Formas de tratamiento y cortesía". En *Mundo español: lengua, cultura y folklore*. Barcelona: Vosgos, 47-56. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- ARAUJO Y GÓMEZ, Fernando (1909). "El vos y el usted". *La España Moderna* (revista mensual, Madrid, Imprenta y Fundición de Manuel Tello) 244, 180ss. [Mencionado en Lebsanft (1990).]
- ARCELUS ULIBARRENA, Juana Mary (1980). "Fórmulas de tratamiento en el español actual". En Nátyás Horányi (ed.), *Actas del Congreso de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)* (Budapest, 31 de julio - 4 de agosto de 1978). Budapest: Akadémiai Kiadó, 313-324.
- ARDILA, J. A. G. (2003). "(Non-deictic, socio-expressive) T/V- pronoun distinction in Spanish/English formal locutionary acts". *Forum for Modern Language Studies* 39(1), 74-86. [Resumen en LLBA.]
- ARMATA, Olga Alicia (1999). "Formas familiares de tratamiento en la provincia de Salta (Argentina). Contribuciones al estudio del Nivel Medio". Comunicación presentada en el *XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Santiago de Chile, Universidad de Santiago de Chile, 9-14 de agosto de 1999.
- ARNÁIZ, Carmen (2006). "Politeness in the portrayal of workplace relational person address forms in Peninsular Spanish and translation of humour". *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture* 2(1), 123-141.
- ARRIZABALAGA, Carlos (2001). "Noticias de la desaparición del voseo en la costa norte de Perú". *Lingüística Española Actual* 23(2), 257-274.
- ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1995). Reseña de Rigatuso (1992), *Lengua, historia* [...]. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 11, 443-454.
- ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1995). Reseña de Rigatuso (1994), *Fórmulas de tratamiento y familia* [...]. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 11, 454-462.
- ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1996). *Fórmulas de tratamiento en la obra de Miguel Delibes*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Valladolid.
- AVILÉS, Patricia (1993). "Fórmulas de tratamiento pronominales de segunda persona singular en la *Relación autobiográfica* de Úrsula Suárez". *Taller de Letras* (Santiago de Chile) 21, 25-36.
- AZQUETA, María Cristina (1981). "El voseo en la literatura gauchesca como índice de actitudes lingüísticas formalizadas". En Adolfo Elizaincín (ed.), *Estudios sobre el español del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República, 7-11. [Resumen en Braun et alii (1986).]



- BALESTRA, Alejandra (2005). "Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español de California y Nuevo México: 1800-1910". Comunicación presentada en la *20th Conference on Spanish in the United States and 5th International Conference on Spanish in Contact, Chicago*, 24-26 de marzo de 2005.
- BALESTRA, Alejandra (2006). "Tú o usted? Evolución de las formas tratamiento de segunda persona en el español de California y Nuevo México: 1800-1910". Comunicación presentada en la *Spanish in Society Conference*, Glasgow, 7-9 de abril de 2006.
- BALLESTEROS MARTÍN, Francisco José (2001). "La cortesía española frente a la cortesía inglesa. Estudio pragmalingüístico de las exhortaciones impositivas". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 9, 171-207. [Resumen en LLBA.]
- BANI, Sara & Almudena NEVADO (2004). "Aproximación a la cortesía verbal en manuales E/LE". *Artifara* (Universidad de Turín) 4 [sección 4.2.1: "Los pronombres personales"]. Revista electrónica: [www.artifara.com/Rivista4/testi/cortesias.asp](http://www.artifara.com/Rivista4/testi/cortesias.asp) [verificado el 15/04/2006].
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio Miguel (1993). *El vocativo en español. Propuestas para su análisis lingüístico*. Barcelona: Octaedro. [Véase el apartado "Muestra del sistema de tratamiento apelativo seguido por jóvenes de Murcia", pp. 128-142.]
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio Miguel (2001). "Apuntes para el estudio del tratamiento apelativo en el Siglo de Oro español". *Tonosdigital* 1. Revista electrónica: [www.um.es/tonosdigital/znum1/estudios/ab0.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum1/estudios/ab0.htm) [verificado el 16/04/2006].
- BARRIO, Florencio del (2003-2004). "Los términos de parentesco como formas de tratamiento en *La Celestina*". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 19/20, 201-226.
- BARRIO ESTÉVEZ, Laura del (1997). "Vacilaciones en el sistema de tratamiento del español clásico: El Quijote II parte". *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 24, 349-370. [Resumen en LLBA.]
- BARTENS, Ángela (2002). "A propósito de *Uma casa para Mr. Biswas* e a tradução das formas de tratamento do inglês para o português e o espanhol". *Neuphilologische Mitteilungen* 103(4), 423-433. [Resumen en LLBA.]
- BARTENS, Ángela (2003). "Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7-8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 16/04/2006]. [Véase entrada siguiente.]
- BARTENS, Ángela (2004). "Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual". Comunicación presentada en el Simposio *Dialogic Language Use: Address in Focus* de la *Uusfilologinen yhdistys ry* [Asociación de lenguas modernas] de Finlandia, Helsinki, 4-5 de marzo de 2004. [Véase entrada anterior.]
- BATAILLON, Marcel (1980). "Tuteo, diálogo y aparte: De la forma al sentido". En Francisco Rico (ed.), *Historia y crítica de la literatura española*. Barcelona: Crítica, vol. I, 517-521.
- BAUMEL-SCHREFFLER, Sandra (1989). *Una perspectiva del voseo: una comparación de dos naciones voseantes, Guatemala y El Salvador*. Tesis de maestría, University of Houston. [Resumen en DAI.]
- BAUMEL-SCHREFFLER, Sandra (1994). "Second person singular pronoun options in the speech of Salvadorans in Houston, TX". *Southwest Journal of Linguistics* 13 (1/2), 101-119. [Resumen en LLBA.]
- BAUMEL-SCHREFFLER, Sandra (1995). "The voseo: Second person singular pronouns in Guatemala speech". *The Language Quarterly* (Tampa, FL) 33(1/2), 33-44. [Resumen en LLBA.]
- BEHARES, Luis Ernesto (1981). "Estudio sociodialectológico de las formas verbales de segunda persona en el español de Montevideo". En Adolfo Elizacín (ed.), *Estudios sobre el español del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República, 27-49. [Resumen en Braun et alii (1986).]





- BEINHAUER, Werner (1978). *El español coloquial* (= Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos 72). Madrid: Gredos, 3ª edición corregida, aumentada y actualizada. [Original en alemán: *Spanische Umgangssprache*, Bonn: Dümmler (1930). Ediciones posteriores en alemán, en 1958 (2ª); en español, en 1963 (1ª, sobre la 2ª en alemán) y en 1968 (2ª). Véanse páginas 26-60 en la tercera edición en español.] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BELLO, Andrés (1940[1833–1834]). “Advertencias sobre el uso de la lengua castellana dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuela”. En Amado Alonso y Raimundo Lida (eds.), *El español en Chile* (= Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana 6). Buenos Aires: Instituto de Filología, 49-77. [Originalmente publicados en el semanario *El Araucano*, entre 1833 y 1834.] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BENAVIDES, Carlos Oswaldo (1994). *La evolución del voseo*. Tesis doctoral, The University of Texas at El Paso. [Resumen en DAI.]
- BENAVIDES, Carlos Oswaldo (2003). “La distribución del voseo en Hispanoamérica”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 86(3), 612-623. [Resumen en LLBA.]
- BENTIVOGLIO, Paola (2003). “Spanish forms of address in the sixteenth century”. En Irma Taavitsainen & Andreas H. Jucker (eds.), *Diachronic perspectives on address term systems* (= *Pragmatics & beyond, new series*, 107). Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, 177-191.
- BENTIVOGLIO, Paola (2003). “Un análisis pragmático de las formas de tratamiento en el siglo XVI: cartas escritas por padres/madres, abuelos y tíos a hijos, nietos y sobrinos”. Comunicación presentada en el VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Madrid, 29 de septiembre–3 de octubre de 2003. [Anunciada en el programa, pero no está recogida en las Actas del congreso.]
- BERTOLOTI, Virginia (2004). “Tuteo y voseo en el Uruguay durante el siglo XIX”. Comunicación presentada en el III Congresso Brasileiro de Hispanistas, Universidade Federal de Santa Catarina, 12–15 de octubre de 2004. Versión electrónica en: [http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos\\_lingua/Virginia%20Bertolotti.doc](http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos_lingua/Virginia%20Bertolotti.doc) [verificado el 16/04/2006].
- BERTOLOTI, Virginia & Magdalena COLL (2001). “Los cambios de las formas de tratamiento en la ruptura del orden colonial: un aporte a la historia de la lengua española en Uruguay”. En Ana Frega & Ariadna Islas (eds.), *Nuevas miradas y debates actuales en torno al artiguismo*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, 211-234.
- BERTOLOTI, Virginia & Magdalena COLL (2003). “A synchronical and historical view of the tú/vos option in the Spanish of Montevideo”. En Silvina Montrul & Francisco Ordóñez (eds.) *Linguistic Theory and Language Development in Hispanic Languages: Papers from the 5th Hispanic Linguistic Symposium and the 4th Conference on The Acquisition of Spanish and Portuguese*. Somerville: Cascadilla Press, 1-12.
- BERTOLOTI, Virginia & Laura MASELLO (2002). “Estudios contrastivos: fórmulas y formas de tratamiento en español y portugués”. En L. Masello (ed.), *Español como lengua extranjera: aspectos descriptivos y metodológicos*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 73-94.
- BESTARD REVILLA, Alina (2003). “Estudio sociolingüístico acerca del comportamiento de las formas nominales de tratamiento en el habla coloquial de una barriada del casco histórico de Santiago de Cuba”. Comunicación presentada en el VIII Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba, 20–24 de enero de 2003.
- BESTARD REVILLA, Alina, Lilian César ARCOS & Marlene BARRIOS PÉREZ (2003). “Formas de tratamiento en el habla popular santiaguera (años 90)”. Comunicación presentada en el VIII Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba, 20–24 de enero de 2003.



- BIDERMAN, María Tereza Camargo (1975). "Formas de tratamiento e estruturas sociais". *Alfa: Revista de Lingüística* (Marília, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras. A partir de 1982 publicada por la Universidade Estadual Paulista) 18/19 [1972-73], 339-381. [Sobre la diacronía de las formas de tratamiento en la Rumania.].
- BLANCO, Mercedes Isabel, Diana Ester GONZÁLEZ & Elizabeth RIGATUSO (1984). "Fórmulas de tratamiento en el español de Bahía Blanca". En *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística* (San Juan, 16-19 de septiembre de 1981). San Juan (Argentina): Universidad Nacional de San Juan, vol. 1, 147-160.
- BLANCO BOTTA, Ivonne (1979). "Der voseo in Kuba". *Linguistische Arbeitsberichte* 25, 27-33. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BLANCO BOTTA, Ivonne (1982). "El voseo en Cuba: estudio sociolingüístico de una zona de la isla". *Beiträge zur romanischen Philologie* 21(2), 291-304. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BLAS ARROYO, José Luis (1994). "Los pronombres de tratamiento y la cortesía". *Revista de Filología* [Universidad de La Laguna] 13, 7-36.
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). "De nuevo sobre el poder y la solidaridad: apuntes para un análisis interaccional de la alternativa tú/usted". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 42(2), 385-414.
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). "Los pronombres de tratamiento y la cortesía". *Revista de Estudios Hispánicos* (Universidad de Puerto Rico) 22, 439-466.
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). "Tú y usted: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular". *Estudios de Lingüística* (Universidad de Alicante) 10, 21-44. [Resumen en LLBA.]
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). "Un ejercicio de sociolingüística interaccional: el caso de los pronombres de tratamiento en el español actual". *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 22, 229-252. [Resumen en LLBA.]
- BLAS ARROYO, José Luis (2000). "Mire usted, Sr. González....: Personal deixis in Spanish political-electoral debate". *Journal of Pragmatics* (Amsterdam: North Holland Pub. Co.) 32(1), 1-27. [Resumen en LLBA.]
- BLAS ARROYO, José Luis (2003). "Perdóneme que se lo diga, pero vuelve usted a faltar a la verdad, Señor González: Form and function of politic verbal behaviour in face-to-face Spanish political debates". *Discourse & Society* 14(4), 395-423. [Resumen en LLBA.]
- BLAS ARROYO, José Luis (2005). "Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias comunicativas y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo". *Revista Internacional de Lingüística iberoamericana* 3(1), 9-29. [Resumen en LLBA.]
- BLAS ARROYO, José Luis (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española*. Madrid: Cátedra. [Tema IX: "Pragmática y Sociolingüística de los pronombres de tratamiento en español", 297-319.]
- BLAYLOCK, C. (1987). "Aspectos del voseo en los países norteros". En Humberto López Morales & María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América* (San Juan de Puerto Rico, 4-9 de octubre de 1982) San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 611-617.
- BOLACIO FILHO, Ebal Sant'Anna (2003). "Mögliche Konvergenzen zwischen argentinischem Spanisch und brasilianischem Portugiesisch: Voseo/Vocêo". *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* 48(3), 135-138. [Resumen en LLBA.]
- BORELLO, Rodolfo A. (1969). "Para la historia del voseo en la Argentina". *Cuadernos de Filología* (Universidad Nacional de Cuyo) 3, 25-42. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BORETTI DE MACCHIA, Susana H. (1999[1987]). "Formas verbales de voseo: la segunda persona singular del presente de subjuntivo". En Elena Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* (San Miguel de Tucumán, septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL / Universidad Nacional de Tucumán, 364-367.



- BORETTI DE MACCHIA, Susana H. & Elizabeth M. RIGATUSO (2004). "La investigación de la cortesía en el español de la Argentina. Estado de la cuestión". En Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 137-167.
- BORREGO NIETO, José, José Jesús GÓMEZ ASENCIO & José Antonio PÉREZ BOWIE (1978). "Sobre el tú y el usted". *Studia Philologica Salmanticensia* 2, 53-70.
- BRANCO MENDONÇA, Giselle (2003). As fórmulas de tratamento e as formas de cortesia em espanhol coloquial". Comunicación presentada en el *III Colóquio de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras Neolatinas*. Universidade Federal de Rio de Janeiro, 28 de agosto de 2003.
- BRAUN, Friederike (1988). *Terms of address: Problems of patterns and usages in various languages and cultures* (= *Contributions to the Sociology of Language* 50). Berlín: Mouton de Gruyter.
- BRAUN, Friederike, Armin KOHZ & Klaus SCHUBERT (comps) (1986). *Anredforschung. Kommentierte Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede* (= *Ars Linguistica. Commentationes analyticae et criticae* 16). Tübinga: Gunter Narr. [Bibliografía comentada y con índice analítico. Sobre el español contiene en total 125 entradas, de las cuales retenemos aquí 87, que se ajustan a nuestros criterios de inclusión.]
- BRAVO GARCÍA, Eva María (1990). "Fórmulas de tratamiento americanas y andaluzas en el s. XVI". *Philologia Hispalensis* (Univeridad e Sevilla) 5(1), 173-193.
- BROILO, Cecilia (2005). "El cambio de vosotros por ustedes en la adaptación latinoamericana de la Biblia". Comunicación presentada en el *Coloquio Argentino de la IADA* (= *International Association for Dialogue Analysis*), La Plata, 11-13 de mayo de 2005.
- BROWN, Dolores (1975). "The use of *tú* and *usted* with parents by some Mexican American students". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 58(1), 126-127. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BROWN, Roger & Albert GILMAN (1960). "The pronouns of power and solidarity". En Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in language*. Cambridge, MA: MIT Press, 253-276. [Reimpreso en Joshua A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*, La Haya: Mouton (1968), 252-275; en Pier Paolo Giglioli (ed.), *Language in social context*, Harmondsworth: Penguin, 252-282; en H. Laver & S. Hutcheson (eds.), *Communication in face to face interaction*, Harmondsworth: Penguin, 103-127; traducción al alemán en Ursula Wenzel & Matthias Hartig (eds.), *Sprache – Persönlichkeit – Sozialstruktur*, Hamburgo: Hoffmann und Campe, 245-270. Ha sido anunciada una próxima traducción al francés.] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BRUYNE, Jacques de (1999). "La gramática de *don*(*doña*): la decadencia de la cortesía". *Romanistisches Jahrbuch* 50, 325-350.
- BÜCHAU, Michael von (2003). "Las formas de tratamiento en el español cubano del siglo XIX". Comunicación presentada en el *14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*, Ratisbona, 6-9 de marzo de 2003.
- BÜCHAU, Michael von (2006). "Las formas de tratamiento en el español cubano del siglo XIX". En Martina Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 131-138.
- BUSTAMANTE, Guillermo (1989). "La interpelación del narrador al narratario". *Glotta: Órgano de Difusión Lingüística* 4(2), 28-31. [Resumen en LLBA.]
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (1999). "Las fórmulas de tratamiento vigentes en las relaciones sociales de la Andalucía del siglo XIX". En Jesús Fernández González, Carmen Fernández Juncal, Mercedes Marcos Sánchez, Emilio Prieto de los Mozos & Luis Santos Río (eds.), *Lingüística para el siglo XXI* (= *Actas del III Congreso de Lingüística General*, Salamanca, 23-25 de marzo de 1998). Salamanca: Universidad de Salamanca, 335-342.





- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2000). "Fórmulas de tratamiento en las cartas del conde de Tendilla (1504–1506)". En M<sup>ª</sup> Teresa Echenique Elizondo & Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000)*. Madrid: Gredos, vol. I, 477-487. Reproducido en *Tonos-Digital 5 (2002)*, revista electrónica: [www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/C-Tendilla.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/C-Tendilla.htm) [verificado el 16/04/2006].
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2001). "Fórmulas de tratamiento sociales en obras literarias andaluzas de la segunda mitad del siglo XIX". *Cuadernos del Sur* (Bahía Blanca) 31, 7-35.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2005). "Fuentes para el estudio diacrónico de las fórmulas de tratamiento en español". Comunicación presentada en el congreso internacional *Retos del Humanismo en la Europa Central y del Este*, Cracovia, 14–16 de octubre de 2005.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2006). "El desgaste pronominal de vos en la primera mitad del siglo XVI". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. I, 557-568.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2006). "Los elementos nominales en el sistema de tratamiento del español de Andalucía durante la Restauración (1875–1931)". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2006). "El tuteo durante la Restauración borbónica". Comunicación anunciada en el VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Oaxaca, 4–8 de septiembre de 2006.
- CALLEJAS, Dorothea (1983). "Formas de tratamiento en el marco de la familia santiaguera". *Santiago* (Santiago de Cuba) 51, 96-115.
- CALLEJAS, Dorothea (en prensa). *Formas de tratamiento nominal en obras literarias cubanas*. [Información procedente de Cuba Vega (2002), "Creencias...".]
- CALVO PÉREZ, Julio (2003). "El piropo en la España del 2000 y las nuevas formas de cortesía". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, 6–9 de marzo de 2003.
- CALVO SOTELO, Julio (1975). "Combate a quince asaltos del tú y del usted". En *La bolsa de las palabras*. Madrid: Editorial Prensa Española, 62-72.
- CAMARGO, Ademir Nunes, Carlota Isabel ARÉVALO NÚÑEZ & Karin Raphaella SILVEIRA (2003). "El voseo frente al tuteo. Dualidad en las formas de tratamiento". Comunicación presentada en el IV Fórum de Letras, Pontificia Universidade Católica do Paraná, 17–18 de noviembre de 2003.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1995–1996). "Breves notas acerca del tuteo en francés y en español". *Cuadernos de Filología Francesa* (Universidad de Extremadura) 9, 47-53.
- CAPDEVILA, Arturo (1940). *Babel y el castellano*. Buenos Aires: Losada. [Véanse los siguientes artículos: "El embrollado problema del tú y del vos", pp. 63-72; "El tú y el vos en los clásicos", pp. 73-83; "El tú y el vos en América", pp. 85-96; "El idioma en la Argentina", pp. 97-116.]
- CAPDEVILA, Arturo (1952). "El carnaval de los pronombres". En *Despeñaderos del habla*. Buenos Aires: Losada, 98-105.
- CARRASCO, Félix (1983). "La interlocución en el teatro calderoniano: manipulación dramática de la práctica sociolingüística". En Luciano García Lorenzo (ed.), *Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el Teatro Español del Siglo de Oro (= Anejos de la revista Segismundo 6)*. Madrid: CSIC, 1091-1099.
- CARRERA DE LA RED, Micaela & Alejandra ÁLVAREZ MURO (2003). "Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida / Venezuela". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, 6–9 de marzo de 2003. [Cfr. 2004.]





- CARRERA DE LA RED, Micaela & Alejandra ÁLVAREZ MURO (2004). "Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida / Venezuela". En Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 227-243. [Versión ampliada de 2003.]
- CARRICABURO, Norma (1992). "El tú como tratamiento ficcional en la Argentina". En *Actas del IV Congreso Internacional sobre el Español de América* (Santiago de Chile, 7-11 de diciembre de 1992). Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, vol. I, 501-506.
- CARRICABURO, Norma (1992). "Otro aporte al estudio de las formas graves/agudas en la segunda persona del presente de subjuntivo". En Ofelia Kovacci et alii (eds.), *Actas de la Jornada de Gramática. V Centenario de la "Gramática de la lengua castellana" de Elio Antonio de Nebrija* (Universidad de Buenos Aires, 18 de agosto de 1992). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- CARRICABURO, Norma (1996). "El voseo argentino. Visión sincrónica-diacrónica". *Letras* (Pontificia Universidad Católica Argentina de Santa María de los Buenos Aires) 33, 3-25.
- CARRICABURO, Norma (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- CARRICABURO, Norma (1999). *El voseo en la literatura argentina*. Madrid: Arco Libros.
- CARRICABURO, Norma (2000). "Las fórmulas de tratamiento en el español actual". Comunicación presentada en las *Sextas Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español*. Buenos Aires, Fundación Litterae. Disponible en:  
[www.fundlitterae.org.ar/jornadas6.html](http://www.fundlitterae.org.ar/jornadas6.html) [verificado el 16/04/2006]. [Reproducido en [www.elcastellano.org/ns/edicion/2004/julio/voseo.html](http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2004/julio/voseo.html) con el título "El voseo en la historia y en la lengua de hoy: las fórmulas de tratamiento en el español actual."]  
También se encuentra en el depósito de artículos de [elcastellano.org](http://www.elcastellano.org), con supresión de la segunda parte del título anterior: <http://www.elcastellano.org/artic/voseo.htm>
- CARRICABURO, Norma (2006). "El ustedeo, un fenómeno que avanza en la Argentina". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- CARTAGENA RONDANELLI, Nelson (2001). "Conservación y variación como factores de divergencia del verbo español en América. Posibilidades y límites de convergencias normativas". *II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Valladolid, octubre de 2001. Disponible en:  
[cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/cartagena\\_n.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/cartagena_n.htm) [verificado el 16/04/2006].
- CASTELLÓN ALCALÁ, Heraclia (2001). "Un aspecto pragmático del lenguaje administrativo: la cortesía". *Revista de Investigación Lingüística* (Universidad de Murcia) 4(2), 5-19. [Resumen en LLBA.]
- CASTILLO MATHIEU, Nicolás del (1982). "Testimonios del uso de *vuestra merced*, *vos* y *tú* en América" (1500-1650)". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 37(3), 602-644. [Resumen en LLBA.]
- CASTILLO MATHIEU, Nicolás (1990). "Las formas de tratamiento en el Quijote de 1605". *Boletín de la Academia Colombiana* 40(169), 28-42. [Resumen en LLBA.]
- CASTRO-MITCHELL, Amanda Lizet (1991). '*Usted*' porque no lo conozco o porque lo quiero mucho? *The semantic function of 'usted' in Honduran Spanish*. Tesis doctoral, University of Pittsburgh. [Resumen en DAI.]
- CASTRO-MITCHELL, Amanda Lizet (2000). *Pronominal Address in Honduran Spanish*. Munich: LINCOM Europa. [Traducción al español: *Los pronombres de tratamiento en el español de Honduras*. Munich: LINCOM Europa, 2001]
- CHARLES DE CERDA, Dora Elia (1997). *El uso de 'tú' y 'usted' en el Valle del Río Grande (Texas)*. Tesis doctoral, Texas A&M University. [Resumen en DAI.]
- CHART, Ira E. (1943). "The voseo and tuteo in America". *Modern Language Forum* (Los Ángeles, Modern Language Association of Southern California) 28 (1/2), 17-24.



- CHÂTELAIN, Émile (1880). "Du pluriel de respect en latin". *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes* 4, 129-139.
- CHOI, Jinny Kyungjin (1998). *Languages in contact: A morphosyntactic analysis of Paraguayan Spanish from a historical and sociolinguistic perspective*. Tesis doctoral, Georgetown University. [Capítulo II, sobre el voseo.] [Resumen en DAL.]
- CINTRÃO, Heloiza Pezza (2002). "Traduzindo formas de tratamento do espanhol peninsular ao português de São Paulo: uma visão semiótica e ideológica". En *Anais do 2. Congresso Brasileiro de Hispanistas*, São Paulo, 8-11 de octubre de 2002. Versión electrónica disponible en [www.scielo.br](http://www.scielo.br). [Verificado el 25/04/2006.]
- CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (1996). "Aspectos histórico-pragmáticos del voseo". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 51(1), 27-43. [Resumen en LLBA.]
- CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (1998). "Hacia un estudio del voseo. Aspectos históricos, pragmáticos y morfológicos de los tratamientos de segunda persona singular". *Litterae* (Colombia) 7, 76-94. [Resumen en LLBA.]
- CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (1999). "Un fenómeno lingüístico en la gramática de don Andrés Bello. Aproximación a las normas de tratamiento pronominales de segunda persona singular". *Litterae* (Colombia) 8, 44-59. [Resumen en LLBA.]
- CLAVERÍA, Carlos (1949). "Menda y mangue en el sistema pronominal español". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 3, 158-160, 267-274.
- CLEMENTE, María de los Ángeles (2002). "El uso de los pronombres tú y usted en una familia mexicana". *Lengua y Habla* (Universidad de los Andes, Centro de Investigación y Lingüística) 7, 57-80. Versión electrónica disponible en: [www.scielo.cl](http://www.scielo.cl) [verificado el 16/04/2006].
- COFFEN, Béatrice (2001). "Histoire culturelle des pronoms d'adresse dans la Romania". *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* 30(3), 435-453. [Resumen en LLBA.]
- COFFEN, Béatrice (2002). *Histoire culturelle des pronoms d'adresse. Vers une typologie des systèmes allocutoires dans les langues romanes* (= *Bibliothèque de grammaire et de linguistique*, 12). París: Honoré Champion.
- COHEN DE CHERVONAGURA, Elisa (1999). "Camarada, compañero, correligionario: los vocablos de la identidad política". *Anales del Instituto de Lingüística* (Universidad Nacional de Cuyo) n18-21, 109-123.
- COLL, Magdalena (2001). "Si tú me decís eso, por algo será: A historical view of the use of the second person singular in Uruguayan Spanish". Comunicación presentada en el *Hispanic Linguistics Symposium*, University of Illinois, Urbana-Champaign, 11-14 de octubre de 2001.
- COLL, Magdalena (2002). "Lengua y literatura en los 60: formas de tratamiento y cambios sociales". Comunicación presentada en el *V Congreso del Centro de Estudios de Lengua y Civilización del Río de la Plata* (CELCIRP), Montevideo, Universidad de la República, 11-13 de julio de 2002.
- COLL, Magdalena & Virginia BERTOLOTTI (2002). "Diacronía y sincronía de las formas de tratamiento de segunda persona singular en Uruguay". Comunicación presentada en el *Encuentro de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL), Montevideo, 9 de diciembre de 2002.
- COLL, Magdalena & Virginia BERTOLOTTI (2002). "La presencia del voseo en la lengua escrita montevideana". Comunicación presentada en el *IX Congreso de la de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Córdoba (Argentina), 14-16 de noviembre de 2002.
- COMPANY COMPANY, Concepción (1997). "El costo gramatical de las cortesías en el español americano. Consecuencias sintácticas de la pérdida de vosotros". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 35, 167-191.



- COMPARINI, Lisa & Sunil BHATIA (2000). "Indexing self-other relationships through directives: The construction of class, social roles, and authority in Indian and Mexican-American caregiver-child interaction". *Proceedings of the Annual Boston University Conference on Language Development* 24(1), 208-219. [Resumen en LLBA.]
- CONGOSTO, Yolanda (2005). "Notas de morfología dialectal en los manuales del español como segunda lengua: los pronombres de segunda persona". En María Auxiliadora Castillo Carballo, Olga Cruz Moya, Juan Manuel García Platero & Juan Pablo Mora Gutiérrez (eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE (Universidad de Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004)*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 212-221.
- CORNEJO, Justino (1975). "Alegando por un espurio: usted-es". *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* 22, 40-41.
- CORREA, José (2001). "Las fórmulas de tratamiento como expresión de las relaciones sociales y afectivas en la novela picaresca (desde el Lazarillo de 1554 hasta nuevas andanzas y desventuras)". Videoconferencia (Barcarrota – Medina del Campo) en el marco de las actividades del I Certamen 2001: *El Lazarillo y la picaresca*.
- CORREA URIBE, Fabio (1995). "El discurso oral del chicano como nueva perspectiva de análisis de la segunda persona singular". *Lenguas Modernas (Universidad de Chile)* 22, 167-179. [Resumen en LLBA.]
- CORTÁZAR, I. (1999). "Formas familiares de tratamiento en la provincia de Salta (Argentina). Contribuciones al estudio del Nivel Medio". Comunicación presentada en el XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Santiago de Chile, Universidad de Santiago de Chile, 9-14 de agosto de 1999.
- COVARRUBIAS, Patricia Olivia (1999). *Pronominally speaking: Mexican enactments of 'tú' and 'usted' as interpersonal components of organizational networks of cooperation*. Tesis doctoral, University of Washington. [Resumen en DAI.]
- COVARRUBIAS, Patricia Olivia (2000). "Of endearment and other terms of address: A Mexican perspective". En Myron W. Lustig & Jolene Koester (eds.), *AmongUS: Essays on identity, belonging and intercultural competence*. Nueva York: Longman, 9-17.
- COVARRUBIAS, Patricia Olivia (2002). *Communication, culture and cooperation: Interpersonal relations and pronominal address*. Boulder, CO: Rowman and Littlefield Publishers.
- CRIADO DEL VAL, Manuel (1973). "Los pronombres de cortesía: su tratamiento en español y en otros idiomas". *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* 10, 5-10. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- CUARTAS, Juan Manuel (1993). "Revisión diacrónica y proyecto de investigación de las formas de tratamiento en español". *Actas del III Congreso de Hispanistas de Asia*. Tokio: Asociación Asiática de Hispanistas, 62-71.
- CUBA VEGA, Lidia (2002). "Creencias y actitudes en el uso de las formas nominales de tratamiento en una muestra de hablantes de la variante culta habanera". *Revista Fayl (Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana)*, 0(2). Revista electrónica:  
[fayl.uh.cu/revista.htm](http://fayl.uh.cu/revista.htm) [verificado el 16/04/2006. Enlace muy inestable].
- CUBA VEGA, Lidia (2002). "Sí, chama, asere ¿por qué no?". *Revista Fayl (Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana)*, 0(2).  
[fayl.uh.cu/revista.htm](http://fayl.uh.cu/revista.htm) [verificado el 16/04/2006. Enlace muy inestable].
- CUBA VEGA, Lidia & Jorgelina HERNÁNDEZ LUACES (1996). "La voz *compañero* en el español de Cuba". *Varona (La Habana)* 23, 32-40.
- CUBO DE SEVERINO, Liliana (1985). "Las fórmulas de tratamiento pronominal de segunda persona singular en el habla de la ciudad de Mendoza". *Anales del Instituto de Lingüística (Universidad Nacional de Cuyo)* 12, 129-142.





- CUBO DE SEVERINO, Liliana (1990). "Usos pronominales personales en el habla rural mendocina". *Anuario de Lingüística Hispánica (Universidad de Valladolid)* 6, 87-104.
- CUERVO, Rufino José (1893). "Las segundas personas del plural en la conjugación castellana". *Romania* 22, 71-86. [Reproducido en *Disquisiciones sobre filología castellana*, Buenos Aires: El Ateneo (1948), 165-185.]
- CUERVO, Rufino José (1954[1867-1872]). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano (= Obras completas, I)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. [Véanse pp. 292-294, 335-346 y 730-731. Primera edición en Bogotá: Arnulfo M. Guarín (1867-1872)] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- DAVIS, J. Cary (1979). "Modes of address in Lope de Vega's *La moza del cántaro and other plays of the Siglo de Oro*". *The Language Quarterly (Tampa, FL)*, 18(1/2), 7-12.
- D'AMBROSIO, Hope Doyle (2004). "Pragmática, sociolingüística y pedagogía de los pronombres de tratamiento en lengua española". *Estudios de Lingüística Aplicada (México)* 22(39), 37-52. [Resumen en LLBA.]
- DÉNIZ HERNÁNDEZ, Margarita (2003). "El uso de las fórmulas de tratamiento en la actualidad: las formas tú y usted en el español de Canarias". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7-8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes:  
[cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 16/04/2006].
- DÉNIZ HERNÁNDEZ, Margarita (2004). "L'utilisation des pronoms personnels sujet tu et usted dans l'espagnol des Canaries". *Langage & Société* 108, 91-102. [Resumen en LLBA.]
- DEUTSCHMANN, Olaf (1939). "La familia en la fraseología hispano-portuguesa". *Zeitschrift für Volkstum und Kultur der Romanen* 12, 328-400. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- DEVOTO, Daniel (1998-1999). "Vos, un plural singular". *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale (Universidad de París XIII)* 22, 285-295.
- DÍAZ, Lucinda del Carmen (1996). "Fórmulas de tratamiento en Puya-Puyas". En Magdalena Viramonte de Avalos (ed.), *La oralidad. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística* (San Miguel de Tucumán, 22-24 de mayo de 1996). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, vol. I, 227-231.
- DÍAZ PADILLA, Fausto (1985). *El habla coloquial en el teatro de Antonio Gala*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. [Ver pp. 23-66, sobre expresiones vocativas y formas de tratamiento.]
- DÍAZ PÉREZ, Juan Carlos (1997). "Sobre la gramaticalización en el tratamiento nominal". *Revista de Filología Románica (Universidad Complutense de Madrid)* 14, 193-209. Versión electrónica en:  
[www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/0212999x/articulos/RFRM9797120193A.PDF](http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/0212999x/articulos/RFRM9797120193A.PDF) [verificado el 16/04/2006].
- DOBLES, Fabián (1994). "Alerta, ustedes". *Cultura y signos: la humanidad y su entorno hoy*. San José: Universidad de Costa Rica (Cátedra de comunicación y Lenguaje). [Información sobre páginas no disponible.]
- DOMÍNGUEZ, José M. (1968). "La democratización del lenguaje". *Idioma (Munich)* 2, 76-78.
- DONNI DE MIRANDE, Nélica Esther (1977). *El español hablado en el litoral argentino. Formas personales del verbo*. Rosario: Consejo de Investigaciones. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- DONNI DE MIRANDE, Nélica Esther (1992). "El sistema verbal en el español de la Argentina: rasgos de unidad y de diferenciación dialectal". *Revista de Filología Española (C.S.I.C. Instituto "Miguel de Cervantes")* 72(3/4), 655-670.
- DOPPAGNE, Albert (1970). "La expresión de la cortesía". En Carlos H. Magis (ed.), *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas* (México, 26-31 de agosto de 1968). México: El Colegio de México, 285-291. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- DUMITRESCU, Domnita (1975-1976). "Notas comparativas sobre el tratamiento en español y rumano". *Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane* 11, 81-86.
- EBERENZ, Rolf (1994). "Los tratamientos en las actas de la Inquisición de Ciudad Real (1484-1527)". *Iberoamericana* 18, 73-87.





- EBERENZ, Rolf (2000). "Tratamientos pronominales y nominales". En *El español en el otoño de la Edad Media: sobre el artículo y los pronombres* (= Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos 422). Madrid: Gredos, 85-115.
- EDDINGTON, David (1991). "A morphophonemic explanation of the vos and final -r variety vosotros". *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura) 14, 125-130.
- EGUILUZ, Luisa (1962). "Fórmulas de tratamiento en el español de Chile". *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) 14, 169-233. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- EJARQUE, Delia, Nélica MORENO DE ALBAGLI, Liliana CUBO DE SEVERINO, María del Rosario RAMALLO DE PEROTTI & Ofelia Margarita DUO DE BROTTIER (1987). "Construcción del paradigma pronominal y verbal del voseo en Mendoza". *Anales del Instituto de Lingüística* (Universidad Nacional de Cuyo) 13, 85-150.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1978). "Address forms in Montevideo Spanish". En Wolfgang U. Dressler & Wolfgang Meid (eds.), *Proceedings of the Twelfth International Congress of Linguists*. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 264-267. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1997). "Los tratamientos voseantes y tuteantes en el español hablado en la Banda Oriental (siglo XVIII)". En Luis Ernesto Behares & Oribe Cures (eds.), *Sociedad y cultura en el Montevideo colonial* [recopilación de las ponencias presentadas a un seminario del mismo título, organizado por el Cabildo de Montevideo, del 8 al 10 de octubre de 1996]. Montevideo: FHCE / IMM, 159-167.
- ELIZAINCÍN, Adolfo & Luis Ernesto BEHARES (1981). "Español de América y español del Uruguay: rasgos comunes y rasgos discrepantes". En Horst Geckeller et alii (eds.), *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*. Madrid: Gredos / Berlín: Walter de Gruyter, vol. 5, 413-423. [La mayor parte del artículo está dedicada al estudio de los pronombres de segunda persona.] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- ELIZAINCÍN, Adolfo & Olga DÍAZ (1981). "Sobre tuteo/voseo en el español montevideano". En Adolfo Elizaincín (ed.), *Estudios sobre el español del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República, 81-86. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- ELLINGWORTH, Paul (2002). "You can say you to him: T- and V- forms in common language translations of the New Testament". *The Bible Translator* (Londres: United Bible Societies) 53(1), 143-153. [Resumen en LLBA.]
- ENGELBERT, Manfred (1973). "Las formas de tratamiento en el teatro de Calderón". En Hans Flasche (ed.), *Hacia Calderón. Segundo Coloquio Anglogermánico*. Berlín: De Gruyter, 191-200.
- ENGUITA UTRILLA, José María (1986). "Fórmulas de tratamiento en *El Criticón*". En *Gracián y su época. Actas de la I Reunión de Filólogos Aragoneses*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 295-316.
- ERLICH, Frances (2005). "La relación interpersonal con la audiencia: El caso del discurso del presidente venezolano Hugo Chávez". *Signos* (Universidad de Valparaíso) 38(59), 287-302. Versión electrónica disponible en: [www.scielo.cl](http://www.scielo.cl) [verificado el 15/04/2006].
- ERVIN-TRIPP, Susan M. (1972). "On sociolinguistic rules: Alternation and co-occurrence". En John J. Gumperz & Dell H. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: The ethnography of communication*. Nueva York & Londres: Holt, Rinehart and Winston, 213-250. [El español figura entre las lenguas estudiadas. Resumen en Braun et alii (1986).]
- ESCALANTE, Cecilia (2003). "Tú and usted: Power and solidarity among Venezuelan High School Students". Comunicación presentada en el *Illinois Students' Symposium on Sociolinguistics 2*. University of Illinois at Urbana-Champaign, 15 de mayo de 2003.
- ESCAMILLA MORALES, Julio, Efraín MORALES ESCORCIA, Grandfield HENRY VEGA & Luz Marina TORRES RONCALLO (2005). "Formas de interpelación y cortesía en conversaciones estudiantiles universitarias de la ciudad de Barranquilla". Comunicación presentada en el *VI Congreso Latinoamericano de Análisis del Discurso*, Santiago de Chile, 5-9 de septiembre de 2005. Versión electrónica disponible en: <http://www.congresoaled2005.puc.cl/pdf/ESCAMILLA.pdf>



- ESPINOSA, M. Aurelio (1946). "Fórmulas de tratamiento" [en Nuevo México, M.F.]. En Aurelio Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo México. Parte II: Morfología (= Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana 2)*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 15-18. [Introducción de Amado Alonso y traducción, reelaboración y notas de Ángel Rosenblat. Véase también Rosenblat (1946).]
- ESTRADA, Andrea & Silvia RAMÍREZ GELBES (1997). "El uso de los vocativos en la actualidad: todos somos iguales". Comunicación presentada en el *II Coloquio Latinoamericano de Análisis del Discurso*, La Plata y Buenos Aires, agosto de 1997.
- ESTRADA, Andrea & Silvia RAMÍREZ GELBES (1997). "Estrategias de cortesía en el español de Buenos Aires: una propuesta metodológica". Comunicación presentada en el *Congreso de Enseñanza de Idiomas Extranjeros a Nivel Superior*, Tucumán, 22-26 de noviembre de 1997.
- ESTRADA, Andrea & Silvia RAMÍREZ GELBES (1999). "Vocativos insultivos: ¿una especie de halago?". Comunicación presentada en el *XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Santiago de Chile, Universidad de Santiago de Chile, 9-14 de agosto de 1999.
- ESTRADA, Andrea & Silvia RAMÍREZ GELBES (2001). "Reemplazo de vos / usted por vocativo / vos en Buenos Aires: una hipótesis". En Alexandre Veiga, Miguel Gómez Pereira & Montserrat Souto Gómez (eds.), *De lenguas y lenguajes*. Noia: Toxosoutos, 5-13.
- EZAWA, Terumi (1995). "El tratamiento a los miembros de la Familia Real en España" [en japonés]. *Tezukayama Academic Review* (Universidad de Tezukayama, Nara) 1, 21-34.
- EZAWA, Terumi (1996). "Las formas de tratamiento hacia la Familia Real de España y la Imperial de Japón". *Lingüística Hispánica* (Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai) 19, 17-28.
- FALK, Johan (2004). "Formas de tratamiento en español: modelización y uso". Comunicación presentada en el *Seminario Dialogic Language Use: Address in Focus de la Uusfilologinen yhdistys ry* [Asociación de lenguas modernas] de Finlandia, Helsinki, 4-5 de marzo de 2004.
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana María & Juana DEL VALLE RODAS (2005). "La cortesía en las formas de tratamiento epistolar: noroeste argentino, siglo XIX". Comunicación presentada en el *Coloquio Argentino de la IADA (= International Association for Dialogue Analysis)*, La Plata, 11-13 de mayo de 2005.
- FERNÁNDEZ MOLINA, Ana María (1991). "Notas para el estudio diacrónico del voseo en el norte argentino". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 7, 205-218.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1986). *Gramática española: segunda edición*. 4. *El verbo y la oración* [volumen completado y ordenado por Ignacio Bosque.] Madrid: Arco Libros. [Véase el capítulo II, "Las formas de tratamiento", pp. 58-102.]
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro (2003). "Constitución del orden social y desasosiego: Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en español". Ponencia plenaria en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7-8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes:  
[cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 16/04/2006].
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro (2003-2004). "Constitución del orden social y desasosiego: Los pronombres de segunda persona en el español". *Franco-British Studies: Journal of the British Institute in Paris* 33/34, 70-89. [Versión reducida de la entrada anterior.] [Resumen en LLBA.]
- FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio (1984). "Pronombres personales y tratamientos en español". Comunicación presentada en el *III Simposio Internacional de Lengua Española*, Las Palmas de Gran Canaria, 29 de octubre-1 de noviembre de 1984.
- FERNÁNDEZ VILLANUEVA, Marta (2006). "¿Con o frente al interlocutor? El tratamiento como elección estratégica en la construcción social de identidad de los interlocutores". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.



- FERRECCIO PODESTÁ, Mario (1993). "El vos del maestro Correas". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 48(2), 410-411. [Resumen en LLBA.]
- FERREIRA BLAYER, Irene María (2002). "Las formas de tratamiento en el español peninsular: un estudio diacrónico". *Boletim do Centro de Letras e Ciências Humanas* 42, 29-58. [Resumen en LLBA.]
- FERRER, María Cristina & Carmen SÁNCHEZ LANZA (2002). "Atención al público: ¿interacciones corteses?". *Español Actual (Madrid: Arco Libros)* 77/78, 99-108.
- FINA, Anna de (1995). "Pronominal choice, identity and solidarity in political discourse". *Text* 15(3), 379-410. [Resumen en LLBA.]
- FITCH, Kristine L. (1998). "Personal address". Cap. 2 en *Speaking relationally: Culture, communication and interpersonal connections*. Nueva York: Guilford Press, 34-68. [Sobre el uso de los pronombres y formas de tratamiento en Bogotá.]
- FITCH, Kristine L. (1998). "The interplay of linguistic universals and cultural knowledge in personal address: Colombian madre terms". *Communication Monographs* 58(3), 254-272. [Resumen en LLBA.]
- FLÓREZ, Luis (1953). "Vos y la segunda persona verbal en Antioquia". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 9, 280-286.
- FLÓREZ, Luis (1954). "Algunas fórmulas de tratamiento en el español del departamento de Antioquia (Colombia)". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 10(1), 78-88. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1968). "El voseo en Buenos Aires: un problema histórico-lingüístico". *Cuadernos del Sur (Bahía Blanca)* 8/9, 174-179. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1970). "La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 25(1), 12-22. [Reimpreso en *Thesaurus: Muestra antológica*, tomo II, 429-439, 1993.] [Resumen en Braun et alii (1986), en LLBA]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1971). "El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 26(3), 495-514. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1976). "Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 31(2), 249-272. [Resumen en LLBA y en Braun et alii (1986).]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1977). "La constitución del paradigma pronominal del voseo". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 32(2), 227-241. [Resumen en LLBA.]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1979). "Algunos aspectos del voseo americano". En Rubén Páez Patiño & Vicente Pérez Silva (eds.), *Homenaje a Fernando Antonio Martínez: Estudios de lingüística, filología, literatura e historia cultural*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 175-185. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1979). "La oposición cantes/cantés en el español de Buenos Aires". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 34(1), 72-83. [Resumen en LLBA.]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1982). *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1985). "La evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX". *Estudios Filológicos (Universidad Austral de Chile, Valdivia)* 20, 9-24. [Cfr. 1989.]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1988). "Avances en el estudio del voseo bonaerense". *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 53(209/210), 441-446.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1989). "Avances y rectificaciones en el estudio del voseo americano". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 44(3), 521-533. [Resumen en LLBA.]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1989). *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.





- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1989). "La evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX". En *Estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana (45 Congreso Internacional de Americanistas, Bogotá, julio de 1985)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 82-102. [Cfr. 1985.]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1989). "Los usos de segunda persona singular en el período colonial". *Anuario de Lingüística Hispánica (Universidad de Valladolid)* 5, 109-124.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1992). "La evolución de los usos americanos de segunda persona singular". *Lingüística (ALFAL)* 4, 7-25.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1993). "De *Ilustre Señora* a *Mi querida viejita*. La evolución de las fórmulas de tratamiento (siglos XVI y XVII)". En Beatriz Fontanella de Weinberg, Patricia Vallejos de Llobet & Yolanda Hipperdinger, *Estudios sobre el español de la Argentina II*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 7-28.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1993). "Fusión de paradigmas, variación y cambio lingüístico. El caso del voseo". En María Vaquero & Amparo Morales (eds.), *Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid: Arco Libros, 185-194.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1993). "La generalización del voseo y la estandarización policéntrica del español bonaerense en el siglo XX". *Cuadernos del Sur (Bahía Blanca)* 23/24, 35-49.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1993). "Usos americanos y peninsulares de segunda persona singular: siglos XVI y XVII". En Luis Martínez Cuitiño & Élide Lois (eds.), *Actas del III Congreso Argentino de Hispanistas: España en América y América en España* (Buenos Aires, 19-23 de mayo de 1992). Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas / Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 144-153.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1994). "Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglos XVI y XVII)". En Beatriz Fontanella de Weinberg (ed.), *El español en el nuevo mundo. Estudios sobre historia lingüística hispanoamericana (= Interamer 30)*. Washington, DC: OEA, 7-32. [Algunas referencias indican las páginas 73-96. Disponible en: [www.educoea.net/Portal/bdigital/contenido/interamer/interamer\\_30/formulas/index.aspx](http://www.educoea.net/Portal/bdigital/contenido/interamer/interamer_30/formulas/index.aspx) [verificado el 16/04/2006].
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1994). "La incorporación del voseo en la lengua escrita bonaerense". En Carlos Hipogrosso & Alma Pedretti (eds.), *La escritura del español*. Montevideo: Universidad de la República, 5-18.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1995-1996). "Los sistemas de tratamiento pronominales de segunda persona en el mundo hispánico". *Boletín de Filología (Universidad de Chile)* 35, 151-162. [Resumen en LLBA.]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1996). "El aporte de la sociolingüística histórica al estudio del español". *International Journal of the Sociology of Language* 117, 27-38. [Resumen en LLBA.]
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1999). "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico". En Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. I, 1399-1425.
- FONTANELLA DE WEINBERG & Miriam NAJT (1969). "Los pronombres de tratamiento en el español de Bahía Blanca". En Héctor Eduardo Ciochini & Josefa A. Zamudio de Predan (eds.), *Actas de la Quinta Asamblea Interuniversitaria de Filología y Literaturas Hispánicas*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 142-151. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FORTE, Nora B. & Analía Edith NIETO GONZÁLEZ (2004). "Acerca de las formas de tratamiento y los modos verbales en las consignas escolares". Comunicación presentada en el simposio *Leer y Escribir en la Educación Superior*, Santa Rosa, Universidad Nacional de La Pampa, 1 de julio de 2004.
- FOSTER, David W. (1971). "Tú y vos en *El túnel* de Ernesto Sábato". *Hispania (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.)* 54(2), 354-355.





- FOSTER, George M. (1953). "Cofradía and compadrazgo in Spain and Spanish America". *Southwestern Journal of Anthropology* (University of New Mexico) 9, 1-28. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FOSTER, George M. (1963). "Speech forms and perception of social distance in a Spanish-speaking Mexican village". *Southwestern Journal of Anthropology* 20, 107-122. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FOX, Jeremy Donald (1969). "The pronouns of address in Spanish". En Alexandru Graur (dir.), *Actes du X<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes* (Bucarest, 28 de agosto – 2 de septiembre de 1967). Bucarest: Académie de République Socialiste de Roumanie, vol. 1, 685-693. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FREITES BARROS, Francisco (2006). "El voseo en los Andes de Venezuela. ¿Marca de género?". Comunicación presentada en el XXI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas, San Millán de la Cogolla, 26-28 de abril de 2006.
- GAISER, María Cecilia (2004). "El voseo en la literatura pampeana". Comunicación presentada en el I Congreso de las Lenguas, Rosario (Argentina), 15-20 de noviembre de 2004.
- GALLARDO, Andrés (1979). "Acerca de la disociación de las categorías de persona y número en el verbo". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile, Valdivia) 14, 77-85. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- GARCÍA, E., I. BARROSO et alii (1992). "Formas y fórmulas de tratamiento en el hablar santarroseño". Comunicación presentada en las Terceras Jornadas de Investigación, Santa Rosa: Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, noviembre de 1989.
- GARCÍA, Erica (1991). "Variación sincrónica y equivalencia diacrónica: el caso de usco". *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* (Séminaire d'Etudes Médiévales Hispaniques, Lyon) 16, 5-51.
- GARCÍA, Erica (1994). "Una casilla vacía en el paradigma pronominal del voseo: convusco". En J. Lüdtke (ed.), *El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992*. Frankfurt: Vervuert, 13-38.
- GARCÍA, Erica, Robert DE JONGE, Dorien NIEUWENHUIJSEN & C. LECHNER (1990). "(V)os - (otros): ¿Dos y el mismo cambio?". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 38, 63-132. [Resumen en LLBA.]
- GARCÍA, Wintilo (1996). "Respeto: A Mexican base for interpersonal relationships". En William B. Gudykunst, Stella Ting-Toomey & Tsukasa Nishida (eds.), *Communication in personal relationships across cultures*. Thousand Oaks, CA, Londres & Nueva Delhi: Sage Pub., 137-155.
- GARCÍA DE LA TORRE, José Manuel (1986). "El sistema pronominal en la obra de Valle Inclán. II: Tratamiento para la segunda persona". *Boletín de la Real Academia Española* 66(238/239), 235-249.
- GARCÍA GALLARÍN, Consuelo (2000). "Fórmulas de tratamiento en *El Quijote*". En M<sup>o</sup> Teresa Echenique Elizondo & Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000). Madrid: Gredos, vol. I, 633-644.
- GARCÍA GODOY, María Teresa (1999). "Las fórmulas de tratamiento parlamentario en los orígenes del constitucionalismo argentino". Comunicación presentada en el VII Congreso Nacional de la Sociedad Argentina de Lingüística, San Martín de los Andes, Universidad Nacional del Comahue, 22-25 de septiembre de 1998.
- GARCÍA GODOY, María Teresa (1999). "Las fórmulas de tratamiento social en el DRAE". En Jesús Fernández González, Carmen Fernández Juncal, Mercedes Marcos Sánchez, Emilio Prieto de los Mozos & Luis Santos Río (eds.), *Lingüística para el siglo XXI* [Actas del III Congreso de Lingüística General, Salamanca, 23-25 de marzo de 1998]. Salamanca: Universidad de Salamanca, 729-736.
- GARCÍA GODOY, María Teresa (2001-2002). "De majestad a señores diputados. La evolución de las formas de tratamiento en los orígenes del parlamentarismo argentino (1810-1861)". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 17/18, 11-24.
- GARCÍA GODOY, María Teresa (2005). "Cambios en las fórmulas de tratamiento del español decimonónico: actitudes lingüísticas". Comunicación en el congreso internacional *Retos del Humanismo en la Europa Central y del Este*, Cracovia, 14-16 de octubre de 2005.



- GARCÍA GODOY, María Teresa (2005). "Estilo cortés y tratamientos honoríficos en los orígenes del constitucionalismo argentino". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 3(1), 79-96. [Resumen en LLBA.]
- GARCÍA GODOY, María Teresa (2006). "Fórmulas de tratamiento innovadoras en el español peninsular del siglo XIX (ámbito familiar)". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- GARCÍA GODOY, María Teresa (2006). "La suerte de *su merced* en el español de Andalucía (siglo XIX)". Comunicación anunciada en el VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Oaxaca, 4-8 de septiembre de 2006.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2003). "La deixis personal en el *me'am lo'ez* de Éxodo: configuración y usos especiales del sistema pronominal judeoespañol". En *Res Diachronicae. Anuario de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)* 2. Revista electrónica disponible en: <http://www.resdi.com>.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1996-1997). "Las mujeres que escribieron cartas desde América (siglos XVI-XVII)". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 12/13(1), 319-326.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1999). "Tratamientos en las cartas de Indias". En Amparo Morales, Julia Cardona, Humberto López Morales & Eduardo Forastieri (eds.), *Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero*. San Juan: Universidad de Puerto Rico, 263-276.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta & Silvia RAMÍREZ GELBES (2003). "Politesse et alternance vos/tú en espagnol du Río de la Plata. Le cas du subjonctif". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7-8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 16/04/2006].
- GARCÍA NEGRONI, María Marta & Silvia RAMÍREZ GELBES (2006). "Formas de tratamiento en los manuales escolares: el caso argentino". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- GARCÍA ROMERO, Marisol Antonia (2004). "Fórmulas de tratamiento pronominales en la obra de Adriano León González *País portátil*". En Milka Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General* [Universidad de León, 5-8 de marzo de 2002]. Madrid: ArcoLibros.
- GARCÍA ROMERO, Marisol Antonia & Elvira RAMOS (2003). "Fórmulas de tratamiento en el ámbito de las relaciones amistosas en el español de Venezuela". Comunicación presentada a las XVI Jornadas de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Caracas, 5-7 de diciembre de 2003.
- GARCÍA ROMERO, Marisol Antonia & Elvira RAMOS (2004). "Fórmulas de tratamiento en las obras lexicográficas venezolanas". Comunicación presentada en el I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Universidad de A Coruña, 14-18 de septiembre de 2004.
- GARRIDO MEDINA, Joaquín (1992). "Semántica histórica del español: problemas y propuestas. (A propósito de la evolución actual de las formas de tratamiento)". En Manuel Ariza et alii (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, 5-10 de marzo de 1990). Madrid: Pabellón de España, 1056-1065.
- GILI GAYA, Samuel (1946). "Nos-otros, vos-otros". *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto "Miguel de Cervantes") 30, 108-117.
- GILLET, Joseph (1989). "Senor 'señor'". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 3, 264-267. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- GIUSTI, Roberto (1966). "Ponencia acerca del mapa del voseo". En *Actas y labores: IV Congreso de Academias de la Lengua Española* (Buenos Aires, 30 de noviembre - 10 de diciembre de 1964). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 192-194.



- GODENZI, J. C. (1991). "Fórmulas de tratamiento en el discurso de Guamán Poma". *Lexis (Pontificia Universidad Católica del Perú)* 15(2), 179-183.
- GOLD, David L. (1974). "More on tú and usted". *Hispania (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.)* 57(2), 477. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- GOLD, David L. (1980). "On Spanish forms of address". *Hispania (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.)* 63(2), 368. [Sección "Letters to the editor". Véase también Solé (1980).]
- GÓMEZ DE IVASHENSKY, Aura (1969). *Lenguaje coloquial venezolano*. Caracas: Instituto de Filología "Andrés Bello", Universidad Central de Venezuela. [Véase el extenso capítulo 1, dedicado a las formas de tratamiento, pp. 13-162.]
- GONZÁLEZ, C. (2002). "Actitud lingüística: La forma erih frente a soih en el voseo verbal de Santiago de Chile". Comunicación presentada al Segundo Encuentro Nacional de Estudios del Discurso. Pontificia Universidad Católica de Chile, 3-6 de septiembre de 2002.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1987). "A propósito de *Los denuestos del agua y el vino*: la solución del debate formulada en el uso pronominal". *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica (Universidad Complutense)* 6, 147-153. Versión electrónica disponible en:  
<http://www.ucm.es/BUJCM/revistas/fil/02122952/articulos/DICE8787110147A.PDF>
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (2000). "Tuteo y voseo en documentos navarros altomedievales". En Pedro Carbonero Cano, Manuel Casado Velarde & Pilar Gómez Manzano (eds.), *Lengua y discurso: estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco Libros, 435-444.
- GOTTFRIED, Biserka (1970). "Some aspects of pronouns of address in Argentinian Spanish". *Revista de Lenguas Extranjeras (Universidad Nacional de Cuyo)* 1, 29-50. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- GRANDA, Germán de (1978). "Las formas verbales diptongadas en el voseo hispanoamericano: una interpretación sociohistórica de datos dialectales". *Nueva Revista de Filología Hispánica (El Colegio de México)* 27, 80-92. [Reproducido en *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid: Gredos (1978), 118-138.] [Resumen en LLBA y en Braun et alii (1986).]
- GRANDA, Germán de (1978). "Observaciones sobre el voseo en el español de Paraguay". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad Nacional Autónoma de México)* 16, 265-273. [También en *El español de Paraguay. Temas, problemas y métodos*. Asunción: Universidad Católica (1979), 74-81.] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- GRASES, PEDRO (1981). "Fórmulas de tratamiento en Venezuela en la época de la Independencia" *Obras de Pedro Grases*. Vol. 13: *Ensayos y reflexiones*. Caracas: Seix Barral, 41-46.
- GREGORIO DE MAC, María Isabel (1967). *El voseo en la literatura argentina*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- GUANDIQUE DE VILLALTA, Rebeca del Sagrario, Sandra Patricia MENDOZA GUZMÁN & Muriel Esther MANCIA ÁLVAREZ (1990). *El voseo y el tuteo en los hablantes de la ciudad de San Salvador: Aproximación a un estudio sociolingüístico*. San Salvador: Universidad de El Salvador.
- GUERRA GÓMEZ, Eliana & Elvira RAMOS (2003). "Relaciones lengua y sociedad: fórmulas de tratamiento pronominal en documentos venezolanos de los siglos XVI y XVII". Comunicación presentada a las XVI Jornadas de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Caracas, 5-7 de diciembre de 2003.
- GUITER, Henri (1960). "L'extension successive des formes de politesse". *Boletim de Filologia (Universidad de Lisboa)*, 195-202 (= *Actas do IX Congresso Internacional de Lingüística Românica*, Lisboa, 1959). [Resumen en Braun et alii (1986).]
- GULLÓN, Agnes Moncy (1990). "Naming in chapter 11 of *La Regenta*". En Noël Valis (ed.), 'Malevolent insemination' and other essays on *Clarín*, 155-166. Ann Arbor: University of Michigan.
- GUTIÉRREZ MARRONE, Nila (1989). "El uso del tú, vos y usted en Bolivia". Comunicación presentada en el IX Congreso de Academias de la Lengua Española. San José de Costa Rica, octubre de 1989.





- GUTU ROMALO, Valeria (1959). "Remarques sur le système du pronom personnel dans les langues romanes". En Ion Coteanu, Iorgu Iordan, Alexandru Rosetti & Marius Sala (eds.), *Recueil d'études romanes publiées à l'occasion du IX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique Romane* (Lisboa, 31 de marzo – 3 de abril de 1959). Bucarest: Éditions de l'Académie de la République Populaire de Roumanie, 79-86.
- HAMPTON, Warren (1974). "On teaching tú and usted to the beginner". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 57(3), 478-479. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- HARRÉ, Ron & Peter MÜHLHÄUSSLER (1990). *Pronouns and People*. Oxford: Blackwell. [El español figura entre las lenguas analizadas.]
- HASBÚN, Leyla (2003). "¿Qué le vendemos, reina? El uso de los vocativos en la feria del agricultor". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 29(1), 201-212. [Resumen en LLBA.]
- HASBÚN, Leyla & Mayra SOLÍS HERNÁNDEZ (1997). "Análisis de los usos asimétricos de las formas de tratamiento pronominal en una comunidad costarricense". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 23(2), 139-152. [Resumen en LLBA.]
- HASBÚN, Leyla & Mayra SOLÍS HERNÁNDEZ (1999). "Efectos producidos por el género, la edad, el estatus y el lugar de residencia de los hablantes en su escogencia de las formas de tratamiento diádico". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 25(2), 163-173. [Resumen en LLBA.]
- HAVERTAKE, Henk (1980). "Los aspectos allocutivos de la oración española: una contribución a la pragmática lingüística". En Alan M. Gordon & Evelyn Rugg (eds.), *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas* (Toronto, 22-26 de agosto de 1977). Toronto: University of Toronto, 373-375. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- HEGER, Klaus (1965). "Personale Deixis und grammatische Person". *Zeitschrift für romanische Philologie* (Tubinga: Niemeyer) 81, 76-97. [El español figura entre las lenguas analizadas. Resumen en Braun et alii (1986).]
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1921). "Observaciones sobre el español en América". *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto "Miguel de Cervantes") 8, 357-390 [distribución geográfica del voseo en las pp. 389-390].
- HERNÁNDEZ, José Esteban (2002). "Accommodation in a dialect contact situation". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 28(2), 93-110.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1996-1997). "Ceremonial, cortesía y tratamientos en España a la llegada de los Borbones". *Anuario de Lingüística Hispánica* 12, 85-99.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos (1995). "Deixis social y cortesía en textos científicos: un estudio contrastivo". *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 22, 477-500. [Resumen en LLBA.]
- HERNANDO CUADRADO, Luis A. (1991). "Gramática y sociolingüística del voseo". En César Hernández Alonso et alii (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América* (Valladolid, 3-9 de julio de 1989). Valladolid: Junta de Castilla y León / Universidad de Valladolid, 1151-1160.
- HERRERO MAYOR, Avelino (1965). "Elvos en la educación argentina". *Revista de Educación* 4, 59-65.
- HERRERO MUÑOZ, B. (1997). "Formas de tratamiento en el español cubano". En José Andrés de Molina Redondo & Juan de Dios Luque Durán (eds.), *Estudios de lingüística general II*. Granada: Universidad de Granada, 147-156.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, F.J., (1999) "El coloquio en el siglo XVI: cortesía, tratamiento y vocativos en la «Segunda Celestina» de Feliciano de Silva". *Oralia: Análisis del Discurso Oral* (Madrid: Arco Libros) 2, 221-239.
- HICKEY, Leo & Ignacio VÁZQUEZ ORTA (1990). "El empleo de tú y usted en el discurso publipropagandístico". *Revista Española de Lingüística Aplicada* 6, 73-82.





- HIPOGROSSO, Carlos (2003). "Los pronombres. Tercera parte". *Revista de la Educación del Pueblo* 91. Versión electrónica disponible en:  
[www.liccom.edu.uy/bedelia/cursos/lengua/archivos/LOS\\_PRONOMBRE\\_3a\\_parte.pdf](http://www.liccom.edu.uy/bedelia/cursos/lengua/archivos/LOS_PRONOMBRE_3a_parte.pdf) [verificado el 16/04/2006].
- HODCROFT, Frederick William (1993–1994). "¿A mí un él?: Observations on vos and el/ella as forms of address in peninsular Spanish". *Journal of Hispanic Research* (Londres, Queen Mary and Westfield College) 2, 1-16.
- HOFFMANN, Sabine (2003). "¿Cuándo va a dimitir, señor el ministro? Cortesía y descortesía en la televisión". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, 6–9 de marzo de 2003.
- HOTTA, Hideo (1976). *Sobre el voseo: Un estudio geográfico y diacrónico sobre la segunda persona del pronombre español*. Tesis de maestría, Univ. de Tokio.
- HOTTA, Hideo (1976). "Voseo y tuteo" [en japonés, con un resumen en español]. *Hispánica* 20, 52-68 [resumen en español en pp.103-104].
- HOTTA, Hideo (1999). "Las formas verbales "híbridas" del voseo en el noroeste argentino" [en japonés, con resumen en español]. *Hispánica* 43, 9-17.
- HOTTA, Hideo (2002). "La estandarización y el regionalismo en el voseo del español argentino". En Tullio de Mauro & Shigeaki Sugeta (eds.), *Lesser-used languages and Romance linguistics* (= Actas del *International Symposium on Lesser Used Languages and Romance Linguistics*, Tokio, Universidad Waseda, 17–19 de abril de 1997). Roma: Bulzoni Editori, 81-89. [Versión en japonés con resumen en español en: *The Journal of the Faculty of Foreign Studies, Aichi Prefectural University* 30, Language and Literature, 231-247.] Disponible en:  
[www.aichi-pu.ac.jp/for/~hotta-hi/hh1997b.htm](http://www.aichi-pu.ac.jp/for/~hotta-hi/hh1997b.htm) [verificado el 16/04/2006].
- HOTTA, Hideo (2003). "Formas de tratamiento del español en Costa Rica" [en japonés, con un resumen en español]. *The Journal of the Faculty of Foreign Studies, Aichi Prefectural University* 35, Language and Literature, 223-236.
- HUMMEL, Martin (2002). "Formen der Anrede im Spanischen Chiles". En Alberto Gil & Christian Schmitt (eds.), *Gramática y pragmática del español*. Bonn: Romanistischer Verlag, 179-228.
- HUMMEL, Martin (2006). "Reflexiones metodológicas y resultados de una investigación en Chile". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.
- IGLESIAS RECUERO, Silvia (2006). ""Las formas de tratamiento en el siglo XIV y primera mitad del XV". Comunicación anunciada en el VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Oaxaca, 4–8 de septiembre de 2006.
- ISAZA CALDERÓN, Baltasar (1974). "Origen español del tratamiento devos. Su evolución semántica". *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* 19 (agosto – septiembre), 39-40. [Incluido también en *El español de América: enfoques y perspectivas de futuro*. Panamá: Editorial Universitaria, 43-46.]
- ISAZA CALDERÓN, Baltasar (1976). "La ausencia hispanoamericana del pronombre vosotros y de su concordancia verbal". En Baltasar Isaza Calderón, *El español de América: enfoques y perspectivas de futuro*. Panamá: Editorial Universitaria, 47-49.
- ISAZA CALDERÓN, Baltasar (1976). "El pronombre vos y las fórmulas de tratamiento social en Hispanoamérica". En Baltasar Isaza Calderón, *El español de América: Enfoques y perspectivas de futuro*. Panamá: Editorial Universitaria, 51-54.
- JAIME DE ARRIETA, S. & M. CUADROS DE BÉSSEGA (1997). "Variación de las formas de tratamiento pronominal de segunda persona singular". En V Congreso Nacional de Lingüística (Sociedad Argentina de Lingüística, Mendoza, 24 de mayo – 1 de junio de 1993). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, vol, II, 329-342.



- JAIMES MOLINA, B. (2001). "Formas de tratamiento en documentos venezolanos de los siglos XVI-XVIII". Trabajo de pasantía para optar al título de Licenciado en Letras. Mérida, Universidad de los Andes. [Citado en Álvarez & Carrera de la Red (2004).]
- JARAMILLO, June Aurora (1986). *Variation in /ch/ and second person address in the Spanish of Tome, New Mexico*. Tesis doctoral, The University of New Mexico. [Resumen en DAI.]
- JARAMILLO, June Aurora (1990). "Domain constraints on the use of *tú* and *usted*". En John J. Bergen (ed.), *Spanish in the United States: Sociolinguistic issues*. Washington: Georgetown University Press.
- JARAMILLO, June Aurora (1995). "Social variation in personal address etiquette". *Hispanic Linguistics* (University of New Mexico) 6/7, 191-224. [Resumen en LLBA.]
- JARAMILLO, June Aurora (1996). "Los pronombres de tratamiento *tú* y *usted* en el español de Tucson, Arizona". En Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva & Gerardo López Cruz (eds.), *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste*. Tomo II: *Estudios del español*. Hermosillo: Unison, 253-278.
- JARAMILLO, June Aurora (1996). "*Tú* and *usted*: Address etiquette in the Mexican American family". *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 18(4), 522-532. [Resumen en LLBA.]
- JAWORSKI, Adam (1982). "A note on the types of address shift". *Studia Anglica Posnaniensia* 14, 259-266.
- JONGE, Robert de (1986). "Vos-, nos- + otros: One or two phenomena?". En Frits Beukema & Aafke Hulk (eds.), *Linguistics in the Netherlands 1986*. Foris: Dordrecht, 131-139.
- JONGE, Robert de (2005). "El desarrollo de las variantes de *vuestra merced a usted*". *Estudios de Lingüística del Español* 22 (= *Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y filología de América Latina*). Revista electrónica. Disponible en: [elies.rediris.es/elies22/cap7.htm](http://elies.rediris.es/elies22/cap7.htm) [verificado el 16/04/2006].
- JONGE, Robert de & Dorien NIEUWENHUIJSEN (1985). *Estudios sobre el pronombre medieval "vos, nos - otros", "vos - os"*. Tesina de licenciatura, Universidad de Leiden.
- JONGE, Robert de & Dorien NIEUWENHUIJSEN (en prensa). "Formación del paradigma nominal y formas de tratamiento". En Concepción Company Company (coord.), *Sintaxis histórica del español*, vol. 2: *La frase nominal* (Segundo Seminario Internacional de Sintaxis Histórica del Español, México, 25-29 de noviembre de 2002). México: Fondo de cultura Económica / Universidad Nacional Autónoma de México.
- JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (1997). *Interpelación y espacios comunicativos* (= *Lynx: A Monographic Series in Linguistics and World Perception*, Anexo 10). Valencia: Departamento de Teoría dels Llenguatges.
- JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (1998). "Poder, solidaridad y connivencia en la sociedad hispanoamericana actual. Pragmática de las formas interpelativas". *Quaderns de Filologia: Estudis Linguistics* (Universidad de Valencia) 4(3), 37-53.
- KANY, Charles E. (1969). "El voseo". En *Sintaxis Hispanoamericana*. Madrid: Gredos, 77-121. [1ª edición en inglés, 1945, Chicago University Press.] [Véanse también las pp. 122-129. Resumen en Braun et alii (1986).]
- KAUL DE MARLANGEON, Silvia Beatriz (1995). "La fuerza de cortesía-descortesía y sus estrategias en el discurso tanguero de la década del '20". *RASAL: Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística* (Universidad Nacional de Tucumán) 3(3), 7-38.
- KAUL DE MARLANGEON, Silvia (2006). "Usos de *vos / usted* y cortesía verbal". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- KELLER, Gary D. (1974). "La norma de solidaridad y la de poder en los pronombres de tratamiento: Un bosquejo diacrónico y una investigación del español de Nueva York". *The Bilingual Review / La Revista Bilingüe* 1(1), 42-58. [Resumen en LLBA y en Braun et alii (1986).]
- KELLER, Gary D. (1975). "Spanish *tú* and *usted*: Patterns of interchange". En William G. Milán, John J. Staczek & Juan Clemente Zamora Munné (eds.), *Colloquium on Spanish and Portuguese Linguistics*. Washington DC: Georgetown University Press, 84-96.



- KELLER, Gary (2006). "Non reciprocal *usted* usage in children, adolescents, and young adults as an index of developing maturity". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.
- KIDDLE, Lawrence B. (1953). "Some social implications of the voseo". *The Modern Language Forum* (Los Ángeles, Modern Language Association of Southern California) 38, 50-54.
- KIDDLE, Lawrence B. (1953–1954). "A suggestion for teaching the Spanish *tuteo*". *Language Learning: A Journal of Applied Linguistics* (Ann Arbor, Michigan) 7(3/4), 25-34.
- KING, Jeremy (2006). "Ceremonia y cortesía en la literatura del Siglo de Oro: un estudio de las formas de tratamiento en español". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.
- KLUGE, Bettina (2003). "Hinweise auf eine Neuorganisation des südchilenischen Anredesystems — neue Aufgaben für den voseo chileno". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, 6–9 de marzo de 2003.
- KLUGE, Bettina (2005). "Las fórmulas de tratamiento en un corpus chileno". En Volker Noll, Klaus Zimmermann & Ingrid Neumann-Holzchuh (eds.) *El español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 169-188.
- KLUGE, Bettina (2006). "El uso de formas de tratamiento en las estrategias de generalización. Un análisis de casos ambiguos". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.
- KOCH, Peter (2005). "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento en español". Comunicación presentada en el coloquio internacional *Del Cid al Quijote: Tradiciones discursivas, lingüística de corpus y sintaxis histórica*, Universidad de Tubinga, 8–10 de diciembre de 2005.
- KROTKOFF, George (1963–1964). "A possible Arabic ingredient in the history of Spanish *usted*". *Romance Philology* (University of California at Berkeley) 17(2), 328-332. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- LAMBERT, Wallace & G. TUCKER (1976). *Tu, vous, Vd.: A social-psychological study of address patterns*. Rowley, MA: Newbury House. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- LANCHEROS, Hugo (2003). *Comparación de las formas de tratamiento en español y en alemán*. Tesis de pregrado, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1970). "Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo". En Carlos H. Magis et alii (eds.), *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas* (México DF, 26–31 de agosto de 1968). México: Colegio de México, 519-531. [Incluido en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid: Gredos (2000), 682-697. Incluido también en *El español moderno y contemporáneo*. Barcelona: Crítica (1996), 253-268.] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- LAPESA MELGAR, Rafael (1970). "Personas gramaticales y tratamientos en español". *Revista de la Universidad de Madrid* 74 (= *Homenaje a Menéndez Pidal*), 167-193. [Incluido en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid: Gredos (2000), vol. II, 311-345.] [Resumen en Braun et alii (1986).]
- LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda (1972). "Los pronombres de tratamiento en la ciudad de México". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 10, 214-217. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- LAUSBERG DE MORALES, Uta (2002). "Fijate vos que... Grammatik, Pragmatik und Soziolinguistik der Anredeformen im Spanischen von Guatemala". En Alberto Gil & Christian Schmitt (eds.), *Gramática y pragmática del español* (= *Actas de la sección Grammatik und Pragmatik im Spanischen del XIII. Deutscher Hispanistentag*, Leipzig, 8–11 de marzo de 2001). Bonn: Romanistischer Verlag, 229-254.
- LAVIN, Ximena (1992). "Conformación morfológica y distribución estilística del voseo en la relación autobiográfica de Úrsula Suárez". En *Actas do IX Congresso Internacional da ALFAL* (Campinas, agosto de 1990). Campinas: Universidade Estadual de Campinas.





- LÁZARO CARRETER, Fernando (1997). "Tuteo". En *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 549-551.
- LEBSANFT, Franz (1989). "Kontinuität und Diskontinuität antiker Anrede- und Grussformen im romanischen Mittelalter. Aspekte der Sprach- und Gesellschaftskritik". En Willi Erzgräber (ed.), *Kontinuität und Transformation der Antike im Mittelalter. Veröffentlichung der Kongressakten zum Freiburger Symposium des Mediävistenverbandes*. Sigmaringen: Jan Thorbecke, 286-299.
- LEBSANFT, Franz (1990). "Die Anrede-forschung und das Spanische (Besprechungs-aufsatz)". *Zeitschrift für romanische Philologie* (Tubinga: Niemeyer) 106(1/2), 146-165. [Resumen en LLBA.]
- LEE, Kim (1989). *Empleo de tú y usted en la ciudad de México*. Tesis doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México.
- LEMONS RAMÍREZ, Gustavo (1934). "Las abreviaciones de señor y señora en fórmulas de tratamiento". *Humanidades* (Buenos Aires) 24, 127-130.
- LENARDUZZI, René (2003). "La Babel del Plata: Idioma y cultura en la expresión popular rioplatense". Comunicación presentada en el Encuentro *Patrimonio musical europeo y migración*. Venecia, 26-27 de mayo de 2003. [Incluye un análisis de las formas de tratamiento en los tangos y otros géneros musicales argentinos.] Disponible en:  
[venus.unive.it/imlg/SITOSP/Testi\\_EMHM\\_SP/Lenarduzzi.html](http://venus.unive.it/imlg/SITOSP/Testi_EMHM_SP/Lenarduzzi.html) [verificado el 16/04/2006].
- LEÓN, Ana Emilia (1994). *Dinámica sociolingüística de 'vos' en el español peninsular*. Tesis doctoral, The University of Texas at Austin. [Resumen en DAI.]
- LEÓN, Ana Emilia (1998). "American voseo: Archaism or neologism?". *Lingua Americana* (Universidad del Zulia) 2, 130-147.
- LEÓN, Ana Emilia (1998). "Bosquejo diacrónico de *vusted* > *usted* en el español del Nuevo Mundo". En Claudio García Turza, Fabián González Bachiller & Javier Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (La Rioja, 1-5 de abril de 1997). Logroño: Universidad de La Rioja, 565-572.
- LEÓN, Ana Emilia (2002). "Diacronía y visión sociolingüística de la extinción de vos". En María Teresa Echenique Elizondo & Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000). Madrid: Gredos, vol. I, 729-736.
- LERAAND, Terje Odin (1995). *Formas de tratamiento en estudiantes universitarios de San José, Costa Rica*. Tesis de Maestría, Universidad de Bergen.
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1991). "Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento". *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto "Miguel de Cervantes") 71, 107-121.
- LIMA, Edina Marlene de (2004). "Tú / usted: Concordância en E/LE - Língua Espanhola". Comunicación presentada en el *III Congresso Brasileiro de Hispanistas*, Universidade Federal de Santa Catarina, 12-15 de octubre de 2004. Versión electrónica en:  
[www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos\\_lingua/Edina%20Marlene%20de%20Lima.doc](http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos_lingua/Edina%20Marlene%20de%20Lima.doc) [verificado el 16/04/2006].
- LLOYD, Paul M. (1997). "Don Quijote a Sancho: tú y vos". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 35, 335-347.
- LOPES, Célia Regina dos Santos (2001). "Processo evolutivo de *vossa mercê* > *ocê* (portugués) e *vuestra merced* > *usted* (español)". Comunicación presentada en el *II Congresso Internacional da Associação Brasileira de Lingüística (ABRALIN)*, Fortaleza, 14-16 de mayo de 2001. [Resumen en el *Libro de resumos*, v. 1, 238.]





- LOPES, Célia Regina dos Santos (2004). "A pronominalização de nominais em português e em espanhol: o processo evolutivo de você e usted". Comunicación anunciada en el XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Universidad de Costa Rica, 18–23 de febrero de 2002. [No me consta que esté incluida en las Actas publicadas en CD-ROM por la Universidad de Costa Rica.]
- LOPES, Célia Regina dos Santos (2004). "Vossa mercê > você e vuestra merced > usted: o percurso evolutivo ibérico". *Lingüística (ALFAL)* 14, 173-180.
- LOPES, Célia Regina DOS SANTOS, Leticia REBOLLO COUTO & Maria Eugenia LAMOGLIA DUARTE (2005). "Como as pessoas se tratam no cinema latino-americano: análise de formas de tratamento em roteiros de três países". Comunicación presentada en el XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Monterrey (México), 17–21 de octubre de 2005.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1965). "Nuevos datos sobre el voseo en Cuba". *Español Actual* (Madrid: Arco Libros) 4, 4-6. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- LÓPEZ VALLEJO, María Ángeles (2006). "Papá, mamá y otras fórmulas equivalentes en la lexicografía hispánica". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.
- LOZANO, Clara Inés & María del Pilar GUTIÉRREZ (1988). *Contraste del uso de los pronombres tú y usted en las clases media y baja y formas de tratamiento que los reemplazan*. Monografía de pregrado, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá.
- LUQUET, Gilles (2003). "De la relation signifiant/signifié dans les représentations espagnoles de l'allocutaire". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7–8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 16/04/2006].
- LUQUET, Gilles (2004). "De la relation signifiant/signifié dans les représentations espagnoles de l'allocutaire". *Franco-British Studies: Journal of the British Institute in Paris* 33/34, 113-125. [Versión ligeramente modificada de la entrada anterior.] [Resumen en LLBA.]
- LUZÓN MARCO, María José (1999). "Translation of pronominal forms of address in *For whom the bell tolls*". *Pragmalingüística* (Universidad de Cádiz) 9, 161-184.
- LY, Nadine (1977). "Valeur et fonction de la troisième personne d'adresse dans la comédie de Lope de Vega *El acero de Madrid*". *Bulletin Hispanique* (Talence) 79, 301-328.
- LY, Nadine (1979). "Note sur l'emploi dur 'tratamiento' señoría dans le théâtre de Lope de Vega". En Henry Bonneville (ed.), *Hommage des hispanistes français à Noël Salomon*. Barcelona: Laia, 553-561.
- LY, Nadine (1981). *La poétique de l'interlocution dans le théâtre de Lope de Vega*. Burdeos: Institut d'Études Ibériques et Ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux.
- MADRONA FERNÁNDEZ, Alberto (2002). "Problemas de la traducción de los pronombres de tratamiento rumanos". *Romansk Forum* (Universitetet i Oslo, Romansk Institut) 16(2), 1073-1080. Disponible en: [www.digbib.uio.no/roman/Art/Rf-16-02-2/rom/Madrona.pdf](http://www.digbib.uio.no/roman/Art/Rf-16-02-2/rom/Madrona.pdf) [verificado el 16/04/2006].
- MALANCA DE RODRÍGUEZ ROJAS, Alicia (1987). "Fórmulas de tratamiento en la lengua de Córdoba". En *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística* (San Juan (Argentina), 16–19 de septiembre de 1981). San Juan: Universidad Nacional de San Juan, vol. 3, 251-270.
- MALDONADO, Silvia D. (1998). "Acerca de los deícticos personales en los documentos coloniales de Tucumán". En Elena Rojas Mayer (ed.), *Estudios sobre la historia del español de América*. San Miguel de Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
- MALDONADO, Silvia D. (1999[1987]). "Las fórmulas de tratamiento en *Don Quijote de la Mancha*". En Elena Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* (San Miguel de Tucumán, septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL/Universidad Nacional de Tucumán, 220-224.



- MALINOWSKI, Arlene (1983). "The pronouns of address in contemporary Judeo-Spanish". *Romance Philology* (University of California at Berkeley) 37(1), 20-35. [Resumen en LLBA.]
- MARADEI, Soledad & Amanda ZAMUNER (2004). "La (in)traducibilidad de *Usted se tendió a tu lado*". Comunicación presentada en el *Primer Foro de Traducción Especializada: Julio Cortázar y la traducción*, Buenos Aires, 6-7 de agosto de 2004.
- MARCOS SÁNCHEZ, Mercedes (2003). "Sobre el uso y desuso de algunas formas de tratamiento con nombre abstracto: V.C./V.R.". En Julio Borrego Nieto, Jesús Fernández González, Luis Santos Río & Ricardo Senabre (eds.), *Cuestiones de actualidad en lengua española*. Salamanca: Universidad de Salamanca / Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 245-253.
- MARÍN, Diego (1972). "El uso de *tú* y *usted* en el español actual". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 55(4), 904-908. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- MÁRQUEZ REITER, Rosina & María Elena PLACENCIA (2004). "Displaying closeness and respectful distance in Montevidean and Quiteño service encounters". En Rosina Márquez Reiter & María Elena Placencia (eds.) *Current trends in the pragmatics of Spanish*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, 121-155. [Resumen en LLBA.]
- MARTÍNEZ GAVILÁN, María Dolores (1988). "Formas de tratamiento en el siglo XVII". *Estudios Humanísticos: Filología* (Universidad de León) 10, 85-105.
- MARTORELL DE LACONI, Susana (1988). "Investigación de campo y conclusiones sobre el voseo atípico en Salta". *Cuadernos del Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas "Berta Vidal de Battini"* 1, 1-20.
- MARTORELL DE LACONI, Susana (1988). "Sobre las formas verbales de voseo con diptongación en la raíz en Salta". *Cuadernos del Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas "Berta Vidal de Battini"* 1, 21-32. [Reproducido en *Letras* (Pontificia Universidad Católica Argentina de Santa María de los Buenos Aires) 21/22 (1989-90), 43-52.]
- MARTORELL DE LACONI, Susana (1991). "El uso del subjuntivo en el voseo de Salta". En César Hernández Alonso et alii (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América* (Valladolid, 3-9 de julio de 1989). Valladolid: Junta de Castilla y León / Universidad de Valladolid, 527-536.
- MARTORELL DE LACONI, Susana (1991). "Morfología del voseo verbal según los modos usados". *Cuadernos del Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas "Berta Vidal de Battini"* 2, 76-103.
- MARTORELL DE LACONI, Susana (1999[1987]). "Sobre formas verbales de voseo con diptongación verbal en la raíz, en Salta". En Elena Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* (San Miguel de Tucumán, septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL / Universidad Nacional de Tucumán, 308-312.
- MARTORELL DE LACONI, Susana, M. HONDRIOGIANIS DE CÁCERES & M. RIVELLI DE MENDOZA (1992-1993). "Formas de tratamiento en Salta entre parientes cosanguíneos". *Cuadernos del Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas "Berta Vidal de Battini"* 3.
- MARTORELL DE LACONI, Susana & Iride ROSSI DE FIORI (1986). *El voseo en la norma culta de la ciudad de Salta*. Salta: Universidad Católica de Salta / Consejo de Investigaciones.
- MARTORELL DE LACONI, Susana & Iride ROSSI DE FIORI (1986). "El voseo en la norma culta de Salta". *Estudios sobre el español de la ciudad de Salta (dialectológicos y filológicos)*. Salta: Ediciones Roma, 7-38.
- MASON, Keith & Kenneth NICELY (1995). "Pronouns of address in Spanish-language textbooks: The case for vos". *Foreign Language Annals* (Nueva York: American Council on the Teaching of Foreign Languages) 28, 360-367. [Resumen en LLBA.]
- MASSON, Peter (1983). "Aspectos de 'cognición' y 'enculturación' en el habla interétnica: términos de referencia y tratamiento interétnicos en Saraguro, Ecuador". *Ibero-Amerikanisches Archiv: Zeitschrift des Ibero-Amerikanischen Forschungsinstituts der Universität Bonn* (Bonn: Dümmlers) 9(1), 73-129.



- MATHEW, S. & C. PALMA (1980). *El uso de las formas de tratamiento pronominal en el español de dos comunidades costarricenses*. Tesis de licenciatura, Universidad de Costa Rica.
- MAURIZZI, Françoise (1993). "Langue et discours : la pulla dans le théâtre de la fin du XVème – debut du XVIème siècle". *Voces* (Universidad de Salamanca) 4, 97-105.
- MCGAVOCK PAGEL, Myshie (1990). *Variation of use of 'tú' and 'usted' in Bogotá, Colombia*. Tesis doctoral, The University of Texas at El Paso. [Resumen en DAI.]
- MEDINA, Bernardo (1999). *Uso de las formas pronominales 'tú', 'usted' y 'vos' en el español hablado en El Vigía, Estado de Mérida*. Tesis de maestría, Universidad de los Andes (Mérida).
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1989). "Formas de tratamiento en el español hablado en Canarias. Resultados de unas encuestas". Memoria de Licenciatura, Universidad de La Laguna.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1989–1990). "Formas de tratamiento en una comunidad juvenil". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 8/9, 249-258.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1990). "Sobre los conceptos de poder y solidaridad en las formas de tratamiento". En María Ángeles Álvarez Martínez (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*. Madrid: Gredos, tomo II, 630-638.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1991). *Formas de tratamiento en Canarias: habla juvenil*. Santa Cruz de Tenerife: Producciones Gráficas.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1992). "Esbozo de una guía bibliográfica del tratamiento". *Anuario de Letras* (México) 30, 233-248.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1992). *Estudio sociolingüístico del tratamiento. El uso de tú-usted en una comunidad rural (Buenavista del Norte)*. Tesis doctoral, Universidad de La Laguna.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1993). "Las formas de tratamiento en el español de Canarias". En Carmen Díaz Alayón (ed.), *Homenaje a José Pérez Vidal*. La Laguna: Cabildo Insular de La Palma, 547-558.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1993). *Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte – Tenerife)*. Buena Vista del Norte: Ayuntamiento / Santa Cruz de Tenerife: Viceconsejería de Cultura y Deportes.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1994). "Notas sobre algunos estudios lingüísticos recientes en La Argentina". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 13, 233-243.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (2004). "Variación sociolingüística en las formas de trato. El análisis probabilístico según los datos del español de Canarias". En Jorge Murillo Medrano (ed.), *Actas. II Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Publicación electrónica patrocinada por EDICE y las universidades de Estocolmo y Costa Rica, 97-114.  
[www.edice.org/2coloquio/2coloquioEDICE.pdf](http://www.edice.org/2coloquio/2coloquioEDICE.pdf) [verificado el 16/04/2006].
- MEDINA MORALES, Francisca (2002). "Análisis comparativo de las formas de tratamiento simétricas de los siglos XVI y XVII y las actuales". Comunicación presentada en el *Congreso de Análisis del Discurso: Lengua Cultura, Valores*. Universidad de Navarra, 26–28 de noviembre de 2002. [Véase entrada siguiente]
- MEDINA MORALES, Francisca (2003). "Análisis comparativo de las formas simétricas de tratamiento de los siglos XVI y XVII y las actuales". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7–8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes:  
[cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 16/04/2006].
- MEDINA MORALES, Francisca (2004). "Las formas nominales de tratamiento en el siglo de Oro. Aproximación sociolingüística". En María Luisa Lobato & Francisco Domínguez Matito (eds.), *Memoria de la palabra. Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*. Madrid: Iberoamericana, vol. II, 1329-1342.





- MEDINA MORALES, Francisca (2005). "Cortesía y descortesía en el español de la Edad de Oro a la luz de un complejo sistema lingüístico de tratamientos". *Analecta Malacitana (Universidad de Málaga)* 28(1), 101-140. [Resumen en LLBA.].
- MEDINA MORALES, Francisca (2006). "Análisis comparativo de las formas simétricas de tratamiento de los siglos XVI y XVII y las actuales". En Manuel Casado Velarde, Ramón González Ruiz & María Victoria Romero Gualda (eds.), *Análisis del discurso: Lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional* (Pamplona, noviembre de 2002). Madrid: Arco Libros, vol. II, 1981-1990. [Véanse 2002, 2003, de la misma autora.]
- MEDINA MORALES, Francisca (2006). "Esbozo de la metodología usada en los trabajos sobre formas de tratamiento en español". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- MEDINA MORALES, Francisca (2006). "Sobre los tratamientos nominales en el español del siglo XIX a partir de *Peñas arriba* de José María de Pereda". Comunicación anunciada en el VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Oaxaca, 4-8 de septiembre de 2006.
- MENDONÇA, Giselle Branco (2003). "As fórmulas de tratamento e as fórmulas de cortesia em espanhol coloquial". Comunicación presentada en el III Colóquio de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras Neolatinas, Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2003. [Resumen en el *Caderno de resumos*, v. 1, 16]
- MENDONÇA, Giselle Branco (2005). *Estudo das formas de tratamento em espanhol a partir de dois roteiros de filmes contemporâneos: uma amostra de Madri e outra de Buenos Aires*. Tesis de maestría, Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1945). "Pronombres de cortesía". § 132 de Ramón Menéndez Pidal, *Cantar de Mío Cid (Texto, gramática, vocabulario)*. Madrid: Espasa-Calpe, vol. I, 324-325.
- MESTRE, Pilar (2006). "Pronombres y formas de tratamiento en el habla de Bogotá: dinámicas de uso". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- MICHEAU, Cheri (1985). *Spanish pronouns of address in Latin America*. Tesis de maestría, University of Pittsburgh.
- MICHEAU, Cheri (1991). "The voseo in Latin America: Insights from historical sociolinguistics". En Carol Klee & Luis A. Ramos García (eds.), *Sociolinguistic of the Spanish speaking world: Iberia, Latin America, United States*. Tempe, AZ: Bilingual Press / Editorial Bilingüe, 14-22. [Resumen en LLBA.]
- MIGUEL, Emilio de (1979). "A propósito de los apelativos dirigidos a Celestina". *Studia Philologica Salmanticensia* 3, 193-209.
- MIQUEL I VERGÉS, María Eugenia (1963). "Fórmulas de tratamiento en la ciudad de México". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad Nacional Autónoma de México)* 3, 35-86. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- MIRANDA, Lidia Raquel & Analía NIETO GONZÁLEZ (2004). "El voseo en perspectiva. Análisis de su uso en los *Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo*". Comunicación presentada en las II Jornadas Internacionales de Estudios Clásicos y Medievales, Centro de Estudios Clásicos y Medievales, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Comahue, 27-29 de mayo de 2004.
- MIRRER-SINGER, Louise (1989). "Observaciones sobre algunos usos del tú y del vos en el *Libro de Buen Amor*". En Sebastia Neumeister (ed.), *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Berlín, 18-23 de agosto de 1986). Frankfurt am Main: Vervuert, 247-254. Versión electrónica disponible en: [http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/09/aih\\_09\\_1\\_023.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/09/aih_09_1_023.pdf) [verificado el 8/6/2006].
- MÓCCERO, Leticia (2002). "Las selecciones pronominales como estrategias de cortesía". En Diana Bravo (ed.), *Actas del primer coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Universidad de Estocolmo: Edición electrónica: [www.edice.org](http://www.edice.org) [requiere navegación hasta localizar la sección de "descargas". Verificado el 16/04/2006].





- MOCHIUTI, Romilda (1999). "Che, quién sos vos? El voseo en algunas regiones de Hispanoamérica". Comunicación presentada en la II Jornada de Estudios Hispánicos, Londrina (Brasil), septiembre de 1999.
- MOJICA DÍAZ, Clara Cecilia (1992). *The use of address pronouns in Bogotá: A comparative study of two stages of acquisition by nonnative speakers*. Tesis doctoral, University of Illinois at Urbana-Champaign. [Resumen en DAI.]
- MOLES, Jerry A. (1974). "Decisions and variability: The usage of address terms, pronouns, and languages by Quechua-Spanish bilinguals in Peru". *Anthropological Linguistics* 16 (9), 442-463. [Resumen en LLBA y en Braun et alii (1986).]
- MOLES, Jerry A. (1978). "The influence of differential 'power' and 'solidarity' upon the predictability of behaviour: A Peruvian example". *Anthropological Linguistics* 20(1), 38-51. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- MOLHO, Maurice (1968). "Observations sur le voseo". *Bulletin Hispanique. Annales de la Faculté de Lettres de Bordeaux et des Universités du Midi* 70, 56-76. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- MOLINA, Raúl Alejandro (1954). "Cuándo apareció el voseo en nuestro lenguaje. Notas lexicográficas sobre un documento revelador". *Revista del Instituto Geográfico del Uruguay* 21, 65-79.
- MOLINA GUTIÉRREZ, Teresa (1993). "Tú y usted en el habla de Mérida". Ms. [Citado por Álvarez & Barros (2000).]
- MOLINA MARTOS, Isabel (1988). "Las formas de tratamiento en el habla culta de Madrid". *Parole: Revista de Creación Literaria y de Filología* (Universidad de Alcalá de Henares) 1, 107-117.
- MOLINA MARTOS, Isabel (1993). "Fórmulas de tratamiento de los jóvenes madrileños. Estudio sociolingüístico". *Lingüística Española Actual* 15(2), 249-263.
- MOLINA MARTOS, Isabel (2002). "Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX: un estudio en tiempo real". En Félix Rodríguez (ed.), *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, 97-121.
- MONJOUR, Alf (2002). "Duzen auf Spanisch. Werbeanzeigen aus Spanien und Argentinien als Informationsquelle für Sozio-, Pragma- und Textlinguistik". En Kerstin Störl-Stroyny & Johannes Klage (Hrsg.), *Romanische Sprache in Amerika. Festschrift für Hans Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 457-473.
- MONJOUR, Alf (2003). "Pasad — kommen Sie bitte rein. Pedro Almodóvar, los actos de habla y la comparación intercultural". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, 6-9 de marzo de 2003.
- MONTECINO, LÉSMER (1998). *Fórmulas de tratamiento de segunda persona: elementos de coherencia y cohesión en las cartas de P. de Valdivia*. Santiago de Chile: Universidad Católica.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1967). "Insultos en algunos textos de la literatura colombiana". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 22(3), 345-358.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1967). "Sobre el voseo en Colombia". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 22(1), 21-44. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- MORALES PETTORINO, Félix (1975). "El voseo en Chile". *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) 23/24 (1972-1973), 261-273. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- MORALES PETTORINO, Félix (1999). "Panorama del voseo chileno y rioplatense". *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) 37 (= *Homenaje a Ambrosio Rabanales*), 835-847.
- MORENO BURGOS, Herminia (2004). "Fórmulas de cortesía en cartas de Pedro de Valdivia". En Víctor Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Universidad de Costa Rica, 18-23 de febrero de 2002). San José: Universidad de Costa Rica, publicación en CD-ROM. Versión electrónica disponible en: [www.paseovirtual.net/biblioteca/Ft/valdivia.pdf](http://www.paseovirtual.net/biblioteca/Ft/valdivia.pdf) [requiere registrarse como usuario. Verificado el 16/04/2006].



- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1986). "Sociolingüística de los tratamientos. Estudio sobre una comunidad rural". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 24, 87-120.
- MORENO GONZÁLEZ, María Cristobalina (2002). "The address system in the Spanish of the Golden Age". *Journal of Pragmatics* (Amsterdam: North Holland Pub. Co.) 34(1), 15-47. [Resumen en LLBA.]
- MORENO GONZÁLEZ, María Cristobalina (2003). "El uso del pronombre *tú* en la España contemporánea. ¿Extensión de un nuevo uso o continuación de una tendencia nacida en el Siglo de Oro?". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7-8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 16/04/2006].
- MORENO GONZÁLEZ, María Cristobalina (2003). "La sociolingüística de los pronombres de tratamiento con referente plural en los siglos XVI y XVII". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2821-2829.
- MORENO GONZÁLEZ, María Cristobalina (2006). "Identidad social a través del tratamiento a lo largo de la historia del español: propuestas metodológicas". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1988). "Estudio sociolingüístico de algunas formas de tratamiento en el habla de La Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)". *El Guiniguada* (Universidad de La Laguna) 4, 91-99.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1995). "El español de América y el español de Canarias: variación sociolingüística en las formas de tratamiento". En Alfredo Matus et alii (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de El Español de América*. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, tomo 1, 349-362.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1997). "Interdependencia de variables en la investigación sociolingüística a través del análisis del tratamiento". En Manuel Almeida & Josefa Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica: homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Barcelona: Montesinos, tomo I, 287-294.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (2001). *Las formas pronominales de tratamiento en el español de Las Palmas de Gran Canaria: variación y actitudes lingüísticas*. Granada: Granada Lingüística. [Procedente de una tesis doctoral con el mismo título, Universidad de Las Palmas, 1998.]
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (2002). "Actitudes lingüísticas y formas pronominales de trato". En Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán & Francisco José Manjón Pozas (eds.), *Actas del Congreso Internacional sobre Nuevas Tendencias de la Lingüística*. Granada: Granada Lingüística, 571-580.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela & Manuel ALMEIDA (2000-2001). "Formas pronominales de trato en Las Palmas de Gran Canaria". *Philologica Canariensia. Revista de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria* 6/7, 59-72.
- MORRIS, Sean (1996). "El voseo del Río de la Plata". *Español Actual* (Madrid: Arco Libros) 65, 49-54.
- MOSER, Karolin (1996). *Der Tuteo in Costa Rica: Ein Beitrag zur langjährigen Tuteo-Debatte innerhalb der kostarikanischen Sprachwissenschaft*. Friburgo, Magisterarbeit, Philosophische Fakultät der Albert Ludwigs Universität.
- MOSER, Karolin (1999). "El reciente fenómeno del tuteo en el español de Costa Rica y la hipótesis de la influencia de los medios de comunicación". En Thomas Bremer & Susanne Schütz (eds.), *América Latina. Cruce de culturas y sociedades. La dimensión histórica y la globalización futura*. (= Actas del II Congreso Europeo de Latinoamericanistas. Universidad de Halle-Wittenberg, 4-8 de septiembre de 1998). Halle: Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg. [Publicación en CD-ROM.]



- MOSER, Karolin (2002). "En torno a la reciente situación de las formas de tratamiento de la 2ª persona singular en el español de Costa Rica". *Memoria del VIII Congreso de Filología, Lingüística y Literatura Carmen Naranjo* (San José, octubre de 1999) (= *Revista Comunicación* 11, nº especial). Versión electrónica disponible en: [www.itcr.ac.cr/revistacomunicacion/VIII%20Congreso%20-%20Carmen%20Naranjo/ponencias/linguistica/pdf%27s/kmoser.pdf](http://www.itcr.ac.cr/revistacomunicacion/VIII%20Congreso%20-%20Carmen%20Naranjo/ponencias/linguistica/pdf%27s/kmoser.pdf) [verificado el 15/04/2006].
- MOSER, Karolin (2003). "Cortesía (y descortesía) a nivel de segunda persona singular en el español de San José – Costa Rica". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, 6–9 de marzo de 2003.
- MOSER, Karolin (2003). "En torno a las formas de tratamiento para la segunda persona en el español de Costa Rica". *Káñina: Revista de Artes y Letras* (Universidad de San José de Costa Rica) 27(2), 153-161. [Resumen en LLBA.]
- MOSER, Karolin (2004). "¿Existe un nuevo tuteo en el habla cotidiana de San José de Costa Rica? El turno a la complejidad morfológica de la segunda persona en el español josefino". En Víctor Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL, Universidad de Costa Rica, 18–23 de febrero de 2002)*. San José: Universidad de Costa Rica, publicación en CD-ROM.
- MOSER, Karolin (2006). "El corpus, el marco teórico y el enfoque contrastivo: nuevas perspectivas para la investigación de las formas de tratamiento en el español americano". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante, Graz*, 11–13 de mayo de 2006.
- MOSER, Karolin (2006). "La variación entre formas ustedeantes y voseantes a nivel del discurso familiar en la clase media y alta de San José – Costa Rica: ¿una estrategia de cortesía?". En Martina Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Madrid: Ibveroamericana / Frankfurt: Vervuert, 97-116.
- MOSER, Karolin (en prensa). "La reciente variación en el voseo de San José (Costa Rica): ¿Un fenómeno de lenguas en contacto?". [Información procedente de la página web personal de la autora.]
- MOYA, Virgilio (2001). "Títulos de sangre azul, títulos de sangre roja. Puntualizaciones translatorias". *Babel* 47(3), 258-275. [Resumen en LLBA.]
- MULLER, Henri F. (1914). "The use of the plural of reverence in the letters of Pope Gregory I (590-604)". *Romanic Review* (Nueva York, Columbia University) 5, 68-89.
- MUÑOZ ROJAS, José Antonio (1991). "Una amistad de don y usted". *Revista de Occidente* 126, 55-60.
- MURILLO FERNÁNDEZ, Mary Edith (2003). "El polimorfismo en los pronombres de tratamiento del habla payanesa". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2ª personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7–8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 16/04/2006].
- MURILLO MEDRANO, Jorge (2002). "La cortesía verbal en el español de Costa Rica". *Káñina: Revista de Artes y Letras* (Universidad de San José de Costa Rica) 26(2), 109-118. [Resumen en LLBA.]
- MURILLO MEDRANO, Jorge (2002). "La cortesía verbal en situaciones de habla en Costa Rica: hacia la comprensión de la imagen social en su contexto sociocultural". En Diana Bravo (ed.), *Actas del I Coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Universidad de Estocolmo: Edición electrónica: [www.edice.org](http://www.edice.org) [requiere navegación hasta encontrar la sección de "descargas". Verificado el 16/04/2006].





- MURILLO MEDRANO, Jorge (2004). "Significados de la cortesía lingüística a partir de un test de hábitos sociales en Costa Rica". En Jorge Murillo Medrano (ed.), *Actas. II Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Publicación electrónica patrocinada por EDICE y las universidades de Estocolmo y Costa Rica, 114-136. [www.edice.org/2coloquio/2coloquioEDICE.pdf](http://www.edice.org/2coloquio/2coloquioEDICE.pdf) [verificado el 15/01/2006].
- MURILLO ROJAS, Marielos (1995). "Formas pronominales de tratamiento en niños preescolares costarricenses: conversaciones espontáneas". *Educación: Revista de la Universidad de Costa Rica* 19(1), 17-27. [Resumen en LLBA.]
- NAVARRO GALA, Rosario (2004). "Formas de cortesía en la segunda Celestina". En Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 213-225.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1923). "Vuesasted 'Usted'". *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto "Miguel de Cervantes") 10, 310-311.
- NICULESCU, Alexandru (1967). "Sur l'interrelation des pronoms allocutoires révérenciels avec le système pronominal dans quelques langues romanes". *To honor Roman Jakobson. Essays on the occasion of his seventieth birthday*. La Haya: Mouton, vol.II, 1425-1429. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- NICULESCU, Alexandru (1968). "Fenomeni di diversificazione e interferenza nell'espressione pronominale della cortesía". En Antonio Quilis et al. (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (Madrid, 1965). Madrid: CSIC / Patronato Menéndez y Pelayo / Instituto Miguel de Cervantes, vol.III, 1327-1339. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- NIETO GONZÁLEZ, Analía Edith (2005). "Voseo / tuteo en el aula: consignas y respuestas de alumnos en situaciones de contacto". Comunicación presentada en el *Coloquio Argentino de la IADA* (= *International Association for Dialogue Analysis*), La Plata, 11-13 de mayo de 2005.
- NIEUWENHUIJSEN, Dorien (2006). "Vosotros: surgimiento y pérdida de un pronombre en perspectiva diacrónica y diatópica". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre - 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. I, 949-960.
- NOWIKOW, Wiaczesław (2006). "Observaciones sobre el empleo de *tú* y *usted* en el español mexicano: enfoques socio y etológico-lingüísticos". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- OLIVEIRA, Sandi Michele de (2006). "Consideraciones metodológicas en el estudio de las formas de tratamiento". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- ORIHUELA, Augusto Germán (1983). "*Tú* y *usted*". *Hispanorama: Mitteilungen des Deutschen Spanischlehrerverbands im Fachverband Moderne Fremdsprachen* 33, 101.
- OROZCO, Leonor (2006). "Formas de tratamiento en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, México". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- OROZCO, Leonor (en prensa). "No me hable de *tú* despectivo, hábleme de *tú* correcto". En *Líderes lingüísticos*. México: Colegio de México. Versión electrónica disponible en: [lef.colmex.mx](http://lef.colmex.mx) [requiere navegación por la sección "Cambio y variación en México". Verificado el 16/04/2006].
- ORTIZ, Martha D. (2000). *El voseo en El Salvador*. Tesis doctoral, San Jose State University. [Resumen en DAI.]
- OSÁN DE PÉREZ SÁEZ, María Fanny (2002). "Algo más sobre formas de tratamiento en el noroeste argentino y el nuevo milenio". En César Eduardo Quiroga Salcedo & Gustavo Daniel Merlo (eds.), *Hispanismo en la Argentina en los portales del siglo XXI. Actas del VI Congreso de la Asociación Argentina de Hispanistas* (San Juan, 21-24 de mayo de 2001). San Juan: Universidad Nacional de San Juan, 57-65.





- OSORIO ARIZA, Edelmira (1967). *Los tratamientos en el español coloquial de Colombia*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- PÁEZ URDANETA, Iraset de Jesús (1980). *The use of 'tú' and 'usted': Patterns of address in the middle class of Caracas*. Tesis Doctoral, Stanford University. [Resumen en DAI.]
- PÁEZ URDANETA, Iraset de Jesús (1981). *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La Casa de Bello.
- PÁEZ URDANETA, Iraset de Jesús (1990). *La estratificación social del uso de 'tú' y 'usted' en Caracas*. Caracas: Equinoccio.
- PARODI, Claudia (1978). "Las formas de tratamiento de segunda persona en el español mexicano. Análisis de 13 obras dramáticas de los siglos XVI al XX". En *Lingüística y educación. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* (Lima, 6-10 de enero de 1975). Lima: Universidad de San Marcos, 523-531.
- PATTERSON, Margaret Ann (1986). *Conflicts of talk and address in revolutionary Nicaragua*. Tesis de maestría, Arizona State University.
- PAUFLER, Hans Dieter (1969). "Der Voseo und seine Bedeutung für die grammatische Struktur des latein-amerikanischen Spanischen". *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin (Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe)* 18(4), 719-724. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- PAUFLER, Hans Dieter (1989). "La variante cubana del voseo americano". En Pedro Peira, Pablo Jauralde, Jesús Sánchez Lobato & Jorge Urrutia (eds.), *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. Madrid: Castalia, vol.II, 200-208.
- PAZ, Yanira B. (2001). "Deíxis personal, social y discursiva en narrativas orales de *El Empedrao* (Matracaibo, Venezuela)". *Signos* (Universidad de Valparaíso) 34(49/50), 89-97. Versión electrónica disponible en: [www.scielo.cl](http://www.scielo.cl) [verificado el 15/04/2006].
- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). "Análisis de las fórmulas de tratamiento en los pasos de Lope de Rueda". *Artifara* (Universidad de Turín) 3. Revista electrónica: [www.artifara.com/rivista3/testi/lopederueda.asp](http://www.artifara.com/rivista3/testi/lopederueda.asp) [verificado el 16/04/2006].
- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). "Formas de tratamiento en la segunda mitad del siglo XX. Análisis de *Historia de una escalera*". *Hispanista. Primeira Revista Eletrônica dos Hispanistas de Brasil* 14. Revista electrónica: [www.hispanista.com.br/revista/artigo125.htm](http://www.hispanista.com.br/revista/artigo125.htm) [verificado el 16/04/2006].
- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). "Formas de tratamiento pronominales en el siglo XX. Análisis de dos obras de teatro: *Historia de una escalera* y *Bajarse al moro*". *Interlingüística* (Universidad de León), 829-843.
- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). "Tratamiento y honores". *Hispanista. Primeira Revista Eletrônica dos Hispanistas de Brasil* 14. Revista electrónica: [www.hispanista.com.br/revista/artigo102esp.htm](http://www.hispanista.com.br/revista/artigo102esp.htm) [verificado el 17/04/2006].
- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2004). "Formas de tratamiento en dos obras de teatro del siglo XX: *Historia de una escalera* y *Bajarse al moro*". En Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 245-262.
- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2004). "Un estudio sociolingüístico sobre las fórmulas de tratamiento utilizadas por los jóvenes de Valladolid". Comunicación presentada en el *II Coloquio Internacional del Programa EDICE: Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: perspectivas teóricas y metodológicas*, San José de Costa Rica, 8-10 de marzo de 2004.
- PENDREY, Kevin (1990). "Neutralización en el paradigma español de la segunda persona del plural". *Mester* (Los Ángeles) 19(1), 27-37.



- PENNY, Ralph (2000). *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge Univ. Press. [En las páginas 151-156 se presenta un resumen de la evolución del sistema de tratamiento de segunda persona singular.]
- PÉREZ BOTERO, Luis (1975). "Problemas del tratamiento en español". *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* 23, 32-35. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- PÉREZ GUERRA, Irene (1988). "La forma alocutiva *su merced* en República Dominicana". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 4, 241-248.
- PÉREZ GUERRA, Irene (1989). "El sistema alocutivo en el español dominicano. Nuevos materiales y precisiones". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 5, 173-204.
- PÉREZ SÁEZ, VICENTE JUAN & María Fanny OSÁN DE PÉREZ SÁEZ (2000). "Formas de tratamiento en el noroeste argentino. Siglo XIX". Comunicación presentada en el V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000. [Mencionado en Boretti & Rigatuso (2004). Esta comunicación no ha sido recogida en las Actas del Congreso.]
- PHIPPS HOUCK, Helen (1937). "Substantive address used between Don Quijote and Sancho Panza". *Hispanic Review* (University of Pennsylvania at Philadelphia) 5(1), 60-72.
- PIERRIS, Marta de (1977). "El preludeo del voseo en el español medieval". *Romance Philology* (University of California at Berkeley) 31(2), 235-243. [Resumen en LLBA y en Braun et alii (1986).]
- PINKERTON, Anne (1986). "Observations on the tú/vos option in Guatemalan ladino Spanish". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 69(3), 690-698. [Resumen en LLBA.]
- PLA CÁRCELES, José (1923). "La evolución del tratamiento *vuestra merced*". *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto "Miguel de Cervantes") 10, 245-280. [Véase entrada siguiente. Resumen en Braun et alii (1986).]
- PLA CÁRCELES, José (1923). "Vuestra Merced > Usted". *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto "Miguel de Cervantes") 10, 402-403. [Nota complementaria de la referencia anterior.]
- PLACENCIA, María Elena (1997). "Address forms in Ecuadorian Spanish". *Hispanic Linguistics* (University of New Mexico) 9(1), 165-202.
- PLACENCIA, María (2001). "Inequality in address behavior at public institutions in La Paz". *Anthropological Linguistics* 43(2), 198-217. [Resumen en LLBA.]
- PLACENCIA, María Elena (2003). "Trato personal en interacciones de atención al público: el caso de tiendas de barrio en Quito". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, 6-9 de marzo de 2003.
- PLANELL, Antonio (1985). "Consideraciones sobre el voseo bonaerense". *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 7(7), 45-52.
- PONS GALEA, Hernán (1982). "La modalidad en el trato y su implicancia sociolingüística". *Taller de Letras* (Pontificia Universidad Católica de Chile) 10, 73-85.
- PORRAS, Jorge E. (1989). "Person-reference shift in forms of address in Romance: Evidence from Spanish". *Romance Languages Annual* (Purdue University) 1, 705-708.
- POSTIGO DE BEDÍA, Ana María (1992). "Fórmulas de tratamiento en hablantes de español en San Salvador de Jujuy". *Cuadernos - FHYCS* (Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Jujuy) 4, 75-85.
- POUNTAIN, Christopher J. (2003). "Pragmatic and structural reflections on the expression of the second person notion in Romance, with special reference to Spanish and Portuguese". *Bulletin of Spanish Studies and Researches on Spain, Portugal and Latin America* (University of Glasgow) 80(2), 145-160. [Resumen en LLBA.]



- PRESEEA [= *Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*] (Bogotá) [con la colaboración de Isabel Martos Molina [PRESEA (Alcalá)] (sin fecha). "Cuestionario para el estudio de las formas de tratamiento". Documento de trabajo. Disponible en: [www.linguas.net/linguas.net\\_non\\_ssl/presea/contenido/cuestionario\\_tratamiento.asp](http://www.linguas.net/linguas.net_non_ssl/presea/contenido/cuestionario_tratamiento.asp) [verificado el 16/04/2006].
- PRESEEA (Bogotá) (sin fecha). "Estudio sociolingüístico del habla bogotana: Estado de la investigación y algunas anotaciones sobre el cuestionario de formas de tratamiento". Disponible en: [www.linguas.net/presea/contenido/documentos\\_detalle.asp?cod=18&Doc=12](http://www.linguas.net/presea/contenido/documentos_detalle.asp?cod=18&Doc=12) [verificado el 16/04/2006].
- PREVEDELLO, Nora Lilí (1989). "El voseo en Córdoba. Perspectiva diacrónica". *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística* (Universidad de San Juan, 13-16 de septiembre de 1981). San Juan (Argentina): Universidad de San Juan, vol. V, 43-51.
- PREVEDELLO, Nora Lilí (1989). "El voseo en el habla de Córdoba: dos fuerzas en pugna". *Actas del II Congreso Argentino de Hispanistas* (Mendoza, mayo de 1989). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo [información sobre páginas no disponible].
- PREVEDELLO, Nora Lilí, Susana MARTORELL DE LACONI & Alicia MALANCA DE RODRÍGUEZ ROJAS (1999). "Estudio del español hablado en la Argentina mediterránea: el voseo". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* (San Miguel de Tucumán, septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL / Universidad Nacional de Tucumán, 2298-2304.
- PRIMORAC, K. (1997). 'Tú', 'vos' and 'vuesa merced': *Social and stylistic variation in medieval Spanish*. Tesis doctoral, University of Michigan. [Resumen en DAI.]
- PUBILLONES, María Elena (1987). "Algunas consideraciones acerca de las formas de tratamiento en Cuba". *Fremdsprachen* (Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie) 31, 36-38.
- PUY COSTA, Mariano (1958). "Tratamientos de cortesía". *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* 3, 71. [Mencionado en Lebsanft (1990).]
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1988). "Formas de tratamiento en Costa Rica durante la Colonia". *Comunicación* (Costa Rica, Instituto Tecnológico) 3(1), 41-51.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1988). "Usos de formas de tratamiento en cartas privadas escritas en América en el siglo XVI". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 14, 123-128.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1995). "Consideraciones teórico-metodológicas sobre el estudio de las formas de tratamiento en Costa Rica". *Memoria del IV Congreso de Filología, Lingüística y Literatura Víctor Manuel Arroyo*. San José: Universidad Nacional de Costa Rica, 265-271.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2006). "Formas de tratamiento en Costa Rica: visión histórica". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2323-2335.
- QUILIS, Antonio & Matilde GRAELL STANZIOLA (1989). "El voseo en Panamá". *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto "Miguel de Cervantes") 69(1/2), 173-178.
- QUIROGA SALCEDO, César Eduardo (1989). "El tratamiento en Eugenio Cambaceres (1843-1889). Aspectos destacables en la novela naturalista *En la sangre* (1887)". Comunicación presentada en el IV Congreso Nacional de la Sociedad Argentina de Lingüística, Bahía Blanca.
- RAMÍREZ GELBES, Silvia (2004). "No me hagas / hagás eso: cortesía y subjetividad". En Luisa Granato (ed.), *Actas del I Coloquio Argentino de la IADA (= International Association for Dialogue Analysis). En torno al diálogo: interacción, contexto y representación social* (La Plata, 21-23 de mayo de 2003). La Plata: CD Rom IADA, 464-470.



- RAMÍREZ GELBES, Silvia & Andrea ESTRADA (2003). "Vocativos 'insultivos' vs. vocativos 'insultativos': el caso de *boludo*". *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura) 36, 335-353.
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2003). "Contribución a la historia del 'voseo'. El paradigma altoperuano a inicios del siglo XIX". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile, Valdivia) 38, 179-188. [Resumen en LLBA.] Disponible en:  
[www.scielo.cl/scielo.cl](http://www.scielo.cl/scielo.cl) [verificado el 16/04/2006].
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2003). "Las segundas personas en el español guatemalteco del siglo XVIII". En *Res Diachronicae. Anuario de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)* 2. Revista electrónica disponible en:  
<http://www.resdi.com>
- RAMOS, Elvira, Marisol GARCÍA & Eliana GUERRA (). "El tratamiento pronominal en documentos venezolanos de los siglos XVI y XVII". Comunicación presentada en el XXIV *Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Aberystwyth, 2-5 de agosto de 2004.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973). "De los tratamientos". En *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 336-346.
- REES DE DONATI, I. A. (1999). "Variación sociolingüística de las formas de tratamiento en la ciudad de Trelew". En José Antonio Samper Padilla & Magnolia Troya Déniz (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas, vol. II, 1251-1254.
- REID, Laura, Llorenç COMAJUAN & Mark SOUTHERN (2005). "El uso actual de *tu* y *usted* en el español peninsular y mexicano". Comunicación presentada en el VIII *Congreso Nacional de Lingüística*, Cholula, 17-20 de mayo de 2005.
- REY, Alberto (1994). "Social correlates of the usage of the Spanish 'you' subject pronouns in Colombia, II". *Hispanic Journal* 15(2), 291-305. [Información sobre páginas no disponible.]
- REY, Alberto (1994). "Sociolinguistic determinants of address in Spanish: Colombia revisited". *Mountain Interstate Foreign Language Conference Review* 4, 131-143.
- REY, Alberto (1994). "The usage of *usted* in three societies: Colombia, Honduras and Nicaragua". *The Language Quarterly* (Tampa, FL) 32(3/4), 193-204. [Resumen en LLBA.]
- REY, Alberto (1995). "Social correlates of the voseo of Managua, Nicaragua: Family and neighborhood domains". *Hispanic Journal* 16(1), 39-53. [Repetido por error, con el añadido de un *abstract* y con el título correspondiente a Rey (1997), en el núm 17(1) de la misma revista, 113-127 (1996).]
- REY, Alberto (1995). "Análisis comparativo del voseo en Honduras y Nicaragua". *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación* 88.
- REY, Alberto (1997). "Social correlates of the voseo of Managua, Nicaragua: Workplace, street and party domains". *Hispanic Journal* 18(1), 109-126. [Véase la anotación en Rey (1995).]
- REY, Alberto (inédito). "Social correlates of the voseo of Honduras: Workplace, street and party domains". Ms, Howard University.
- REZZI, Walter (2004). *Formas de tratamiento en el español de San Juan de Puerto Rico*. San Juan: Plaza Mayor. [Procedente de una tesina con el mismo título, presentada en la Universidad de Puerto Rico en 1987.]
- RICCI, Julio (1982). "Los modos de tratamiento en el Río de la Plata". *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* 27(3), 125-126. [Información sobre páginas no disponible.]
- RICCI, Julio e Iris MALÁN DE RICCI (1962-1963). "Anotaciones sobre el uso de los pronombres *tú* y *vos* en el español del Uruguay". *Anales del Instituto de Profesores "Artigas"* 7/8.





- RICCI, Julio & Iris MALÁN DE RICCI (1977). "La rotura del equilibrio vos (tú) – usted en el español del Río de la Plata". *Foro Literario: Revista de Literatura y Lenguaje* (Montevideo) 1, 51-54. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- RÍGANO, M. E. (2000). "Fórmulas de tratamiento y cortesía en las relaciones amorosas de la novela de caballería (siglo XVI)". *Cuadernos del Sur* (Bahía Blanca) 30, 139-166.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1986). "Fórmulas de tratamiento en el español bonaerense de mediados del siglo XIX". En Beatriz Fontanella de Weinberg (ed.), *Aspectos de la historia del español de la Argentina*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 71-123. [Véase también 1988–1989.]
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1987). "Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 3, 161-182.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1988–1989). "Fórmulas de tratamiento sociales en el español bonaerense de mediados del siglo XIX". *Cuadernos del Sur* (Bahía Blanca) 20/21, 65-93. [Véase también 1986.]
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1992). *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento del español bonaerense (1830–1930)*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur. [Tesis doctoral.]
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1992). "Un aspecto sociohistórico del español bonaerense": Las fórmulas de tratamiento en el vínculo filial". *Revista Argentina de Lingüística* (Mendoza) 8(1/2), 72-103. [Resumen en LLBA.]
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1993). "Fórmulas de tratamiento y sociedad en el Buenos Aires de mediados del siglo XIX. Tratamientos generales". En Beatriz Fontanella de Weinberg, Patricia Vallejos de Llobet & Yolanda Hipperdinger (eds.), *Estudios sobre el español de la Argentina II*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 51-96.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1993). "Las fórmulas de tratamiento en la relación amorosa del español bonaerense: Una visión diacrónica (1830-1930)". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 9, 257-287.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1994). "Familia y tratamientos: Aspectos de la evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1800-1930)". En Beatriz Fontanella de Weinberg (ed.), *El español en el nuevo mundo: Estudios sobre historia lingüística hispanoamericana*. Washington, DC: OEA. Disponible en: [www.iacd.oas.org/Interamer/Interamerhtml/Weinberghtml/Weinb\\_Riga.htm](http://www.iacd.oas.org/Interamer/Interamerhtml/Weinberghtml/Weinb_Riga.htm) [verificado el 16/04/2006].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1994). *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1996). "Extensiones semánticas en el sistema de tratamientos del español bonaerense: Términos de parentesco". En Elizabeth M. Rigatuso (ed.), *Estudios sobre el español de la Argentina IV: In memoriam Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1997). "Algunos problemas teóricos en el estudio de las fórmulas de tratamiento". En *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística* (Sociedad Argentina de Lingüística, Mendoza, 24 de mayo – 1 de junio de 1993). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, vol. II, 423-439.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1997). "Las fórmulas de tratamiento en España y en Argentina: Tradición, innovación y reelaboración". En Edith Marta Villarino, Laura R. Scarano, Elsa Graciela Fiadino & Marcela G. Romano (eds.), *La cultura hispánica y occidente. Actas del IV Congreso Argentino de Hispanistas* (Mar del Plata, 18–20 de mayo de 1995). Mar del Plata: Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata, 493-500.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1998). "¿Abuelo-a, padre-madre, papá o señor/señora-señorita? Las fórmulas de tratamiento en la interacción verbal del español bonaerense". En Magdalena Viramonte de Avalos (ed.), *La oralidad. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística* (San Miguel de Tucumán, 22–24 de mayo de 1996). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, vol. II, 283-302 [conferencia plenaria].



- RIGATUSO, Elizabeth M. (1998). "Fórmulas de tratamiento del español bonaerense en un epistolario del siglo XIX. El epistolario de la familia López". En Elena Rojas Mayer (ed.), *Estudios sobre la historia del español de América*. San Miguel de Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, 29-75.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1999). "De tatita a papá, de niño a pibe, de arriba y de abajo. Innovaciones léxicas en el sistema de tratamientos del español bonaerense". En Mabel Brizuela, Cristina Estofán, Gladys Gatti & Silvina Perrero (eds.), *El hispanismo al fin del milenio*. Córdoba: Comunicarte, 1669-1680.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1999[1987]). "Dinámica de los cambios lingüísticos en las fórmulas de tratamiento familiares del español bonaerense". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* (San Miguel de Tucumán, septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL / Universidad Nacional de Tucumán, 225-231.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1999). "Gramática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en español bonaerense". Comunicación en el *Congreso Internacional La Gramática: Modelos, Enseñanza, Historia*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 4-7 de agosto de 1999.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1999). "Mi dueño y señor, paisano y amigo. Fórmulas de tratamiento, cortesía y sociedad en el español bonaerense del siglo XIX". Comunicación presentada en el *XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Santiago de Chile, Universidad de Santiago de Chile, 9-14 de agosto de 1999.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1999). "Variación en el uso de los tratamientos: un problema de elección funcional". Comunicación en *Primeras Jornadas de Lingüística Beatriz Lavandera*, Facultad de Humanidades, Universidad de Mar del Plata, 24-27 de mayo de 1997.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2000). "Fórmulas de tratamiento y vacío léxico en español bonaerense. Un problema histórico y sincrónico". Comunicación presentada en el *VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Mar del Plata, 20-23 de septiembre de 2000.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2000). "Señora (...) ¿No tenés más chico? Un aspecto de la pragmática de las fórmulas de tratamiento en español bonaerense". *Revista Argentina de Lingüística* (Mendoza) 16, 293-344. Disponible en:  
[www3.cricyt.edu.ar/ral/vols/v16/rigatuso.pdf](http://www3.cricyt.edu.ar/ral/vols/v16/rigatuso.pdf) [verificado el 16/04/2006].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2001). "Las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense de la Época de Mayo. Familia y Sociedad (1800-1830)". *Estudios sobre el español de Argentina V*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2003). "Cortesía tratamientos e identidad cultural en encuentros de servicio en español bonaerense". *Actas de las II Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense* (Bahía Blanca, 6-8 de junio de 2003). Bahía Blanca: EdiUNS.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2003). "Usos y valores comunicativos de los tratamientos honoríficos en español bonaerense". *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística* (Córdoba, 14-16 de noviembre de 2002). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Publicación en CD-ROM.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2004). "Fórmulas de tratamiento, políticas lingüísticas y actitudes en el español de la Argentina. El caso del español bonaerense". En Georg Kremnitz & Joachim Born (eds.), *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Conversaciones sobre la investigación en la Argentina, Uruguay y en países germanófilos* (Actas del coloquio del mismo título, Universidad de Viena, 24-28 de marzo de 2003). Viena: Praesens.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2004). "Usos y valores comunicativos de los tratamientos honoríficos en español bonaerense. Visión diacrónica". En Víctor Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Universidad de Costa Rica, 18-23 de febrero de 2002). San José: Universidad de Costa Rica, publicación en CD-ROM.



- RIGATUSO, Elizabeth M. (2005). "Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva de la sociolingüística histórica. Factores y procesos en la dinámica del cambio (1800–1880)". *Analecta Malacitana* (Universidad de Málaga) 28(1), 77-100. [Resumen en LLBA.]
- RINCÓN ARGÜELLO, Martha Liliana (1997). *El uso de las formas de tratamiento tú / usted en Bogotá*. Monografía inédita, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá.
- RINI, Joel (1999). "The rise and fall of old Spanish 'y'all': Vos todos vs vos otros". En Robert J. Blake, Diana L. Ranson, Roger Wright & Steven N. Dworkin (eds.), *Essays in Hispanic linguistics dedicated to Paul M. Lloyd*. Newark, DE: Cuesta, 209-221.
- RIPODAS ARDANAZ, Daisy (1991). "Aportes sobre el voseo en Córdoba a horcajadas de los siglos XVIII y XIX". *Investigaciones y Ensayos* (Buenos Aires, Academia Nacional de la Historia) 41, 139-151.
- RIVERA, Belinda, Martha Luz CHAVARRÍA & Mirta Isabel OSORIO (1989). *El voseo: una microexperiencia en dos institutos de la Costa Norte*. San Pedro Sula: Escuela Superior del Profesorado.
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2000). "Rasgos coloquiales en la correspondencia familiar uruguaya entre 1800 y 1840". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile, Valdivia) 35, 105-123. [Resumen en LLBA.]
- RIZZI, L. (2003). "El voseo en el español de Buenos Aires: un sistema con dos variantes significativas". En Marta García Negroni (ed.), *Actas del Congreso Internacional La Argumentación: Lingüística, Retórica, Lógica, Pedagogía* (Universidad de Buenos Aires, 10–12 de julio de 2002), 995-1000. [En CD-ROM.] Disponible en: <http://www.filo.uba.ar/contenidos/investigacion/institutos/linguistica/pdf/laargumentacion/8.pdf>
- ROBE, Stanley (1950). "The use of vos in Panamanian Spanish". En Urban Tigner Holmes (ed.), *Romance studies presented to William Morton Dey on the occasion of his seventieth birthday by his colleagues and former students*. Chapel Hill: University of North Carolina, 145-149. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- RODAS REYNA-WALDNER, Doris (1998). "El tratamiento pronominal en las familias de la ciudad de Guatemala". Tesina [Probablemente presentada en alguna universidad de Austria. Información (incompleta) procedente de: [www.guatemala.at/Lesenswertes.htm](http://www.guatemala.at/Lesenswertes.htm).]
- RODAS, Juana & Ana María FERNÁNDEZ MOLINA (1990). "Variantes socioestilísticas del voseo en una provincia del norte argentino". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 6, 383-399.
- RODAS DE BILÉN, Juana & Ana María FERNÁNDEZ DE GIACOSA (1987). "Pluralidad morfológica del voseo en Salta". En *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística* (San Juan (Argentina), 16–19 de septiembre de 1981). San Juan (Argentina), vol. 3, 79-90.
- RODRÍGUEZ, John Alexander Roberto (2002). "Análisis del término 'pariente' como forma de tratamiento en la comunidad sikuani de Puerto Gaitán (Colombia)". Noves SL. [www6.gencat.net/llengcat/noves/hm02tardor/internacional/roberto1\\_7.htm](http://www6.gencat.net/llengcat/noves/hm02tardor/internacional/roberto1_7.htm) [verificado el 16/04/2006].
- RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda (2000). "Procesos y estructuras discursivas en las cartas autógrafas de inmigrantes españoles en el siglo XVI". *La Casa de Asterión* (Universidad del Atlántico, Barranquilla), 1(2). Revista electrónica disponible en: [lacasadeasterion.homestead.com/v1n2cartas.html](http://lacasadeasterion.homestead.com/v1n2cartas.html) [verificado el 15/04/2006]. [Sección 3: "Relaciones comunicativas en las cartas: interacción autor/locutor – lector/alocutario.]
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1949). "Los tratamientos en el Quijote". En Francisco Rodríguez Marín, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Apéndices*. Madrid: Atlas, vol. IX, 262-267.
- RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (1993). *Tratamiento pronominal en San Sebastián de La Gomera: estudio sociolingüístico*. Memoria de Licenciatura, Universidad de La Laguna [inédita].
- RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (2003). *Lenguaje y sociedad: la alternancia tú / usted en San Sebastián de La Gomera*. Tesis doctoral, Universidad de la laguna [inédita].





- RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (2003). Reseña de Adela MORÍN RODRÍGUEZ (2001). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1(1), 234-237.
- ROGERS, Patrick Paul (1924). "The forms of address in the *Novelas Ejemplares* of Cervantes". *Romanic Review* (Nueva York, Columbia University) 15, 105-120. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- ROJAS BLANCO, Lillyam (2004). "La marcación del género en formas de tratamiento social". En Víctor Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL, Universidad de Costa Rica, 18–23 de febrero de 2002)*. San José: Universidad de Costa Rica, publicación en CD-ROM.
- ROJAS BLANCO, Lillyam (2003). "A propósito del voseo: su historias, su morfología y su situación en Costa Rica". *Educación: Revista de la Universidad de Costa Rica* 27(2), 143-163. [Resumen en LLBA.]
- ROJAS MAYER, Elena Malvina (1988). "Los primeros pobladores del Tucumán. Sus fórmulas de tratamiento". *Estudios lingüísticos*. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional del Tucumán. [Reproducido en *España y el Nuevo Mundo. Un diálogo de quinientos años*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras (1992).] [Información sobre páginas no disponible.]
- ROJAS MAYER, Elena Malvina (1988–1989). "Las formas pronominales de tratamiento en Tucumán, en la segunda mitad del siglo XIX". *Cuadernos del Sur* (Bahía Blanca) 21/22, 95-111.
- ROJAS MAYER, Elena Malvina (1991). "El voseo en el español de América". En César Hernández Alonso (ed.), *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León (Pabellón de Castilla y León en la Exposición Universal de Sevilla), 143-165.
- ROJAS MAYER, Elena Malvina (1996). "Acerca de algunas fórmulas de tratamiento en español". En Elena Malvina Rojas Mayer, *Interacción y cambio en la lengua española. Guía para su estudio*. Tucumán: Instituto de Lingüística, Universidad Nacional de Tucumán. [Información sobre páginas no disponible.]
- ROJAS MAYER, Elena Malvina (1996). "Sobre algunas formas de tratamiento: su valoración y desvaloración a través del tiempo". En Alegría Alonso González et alii (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Salamanca, 22–27 de noviembre de 1993)*. Madrid: Arco Libros / Fundación Duque de Soria, vol. I, 535-543.
- ROJAS MAYER, Elena Malvina (1997). "Acerca del tratamiento referencial en los documentos coloniales del Río de la Plata". *Lingüística* (ALFAL) 8, 125-134.
- ROJAS MAYER, Elena Malvina (1998). *El diálogo en el español de América: estudio pragmlingüístico*. Madrid: Iberoamericana. [En el capítulo 2 hay una larga sección dedicada a las fórmulas de tratamiento y a la historia del voseo.]
- ROJAS MAYER, Elena Malvina (1999). "La función deíctica de las formas de tratamiento en español". En Elena Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* (San Miguel de Tucumán, septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL / Universidad Nacional de Tucumán, 159-165.
- ROJAS MAYER, Elena Malvina (2006). "Los recursos de cortesía y atenuación en los documentos coloniales de América. Variación y cambio pragmlingüístico". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2887-2897.
- ROMÁN FERNÁNDEZ, Mercedes (1991). "Formas pronominales de tratamiento en el español dominicano del siglo XVIII". En César Hernández Alonso et alii (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América* (Valladolid, 3–9 de julio de 1989). Valladolid: Junta de Castilla y León / Universidad de Valladolid, 341-354.
- ROMÁN FERNÁNDEZ, Mercedes & Beatriz GALLARDO PAULS (1994–1995). "Entramado dialógico y rasgos morfosintácticos en un texto caribeño del siglo XVIII". *Estudios de Lingüística* (Universidad de Alicante) 10, 315-334.





- ROMERA CASTILLO, José (1981). "Valor sociolingüístico de las formas tú-vos en *El vergonzoso en palacio* de Tirso de Molina". *Criticón* 13, 5-27.
- RONA, José Pedro (1961). "El uso del futuro en el voseo americano". *Filología* (Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras) 7, 121-144. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- RONA, José Pedro (1964). "El problema de la división del español americano en zonas dialectales". En *Presente y futuro de la lengua española* (= *Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*). Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, vol. 1, 215-226. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- RONA, José Pedro (1967). *Geografía y morfología del voseo*. Pôrto Alegre: Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- ROSA, M. R. di (1992). "Fórmulas de tratamiento". En Nélida Esther Donni de Mirande, Susana H. Boretti de Macchia, María Cristina Ferrer de Gregoret, Carmen Sánchez Lanza & M. R. di Rosa, *Estudios sobre la lengua de Santa Fe*. Santa Fe: Subsecretaría de Cultura de la Provincia, 193-216.
- ROSENBLAT, Ángel (1946). "Notas de morfología dialectal". En Aurelio Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo México. Parte II: Morfología* (= *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* 2). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. [Introducción de Amado Alonso y traducción, reelaboración y notas de Ángel Rosenblat. La extensa parte dedicada a estas notas, más de medio libro, contiene un apartado titulado "Formas de tratamiento", pp. 122-130, que complementa lo apuntado por Espinosa (1946).]
- ROSENBLAT, Ángel (1962). "Origen e historia del *che* argentino". *Filología* (Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras) 8, 325-401.
- ROSS, Ronald (1991). "Deíxis social en el texto de la *Versión Popular*". *Sociedades Bíblicas Unidas* 1(2) [n.p.]. Versión electrónica disponible en:  
[www.traducciondelabiblia.org/archivo/V1N2/tradb2.htm](http://www.traducciondelabiblia.org/archivo/V1N2/tradb2.htm) [verificado el 15/04/2006].
- ROSS, Ronald (1993). "Marking Interpersonal Relationships in the *Today's Spanish Version*". *The Bible Translator* (Londres: United Bible Societies) 44(2), 217-231. [Resumen en LLBA.]
- ROSSFELDER, Catherine & Guy-Maxime LIZOIR (1987). "Las formas de tratamiento tú, usted, su merced: encuesta sociolingüística en tres regiones de Colombia". *Cuadernos de Lingüística Hispánica* (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja) noviembre de 1987, 47-54.
- ROSSOMONDO, Amy (2002). "Pronominal address forms in Madrid". En James F. Lee, Kimberly L. Geeslin & J. Clancy Clements (eds.), *Structure, meaning and acquisition in Spanish. Papers from the 4<sup>th</sup> Hispanic Linguistic Symposium* (Bloomington, Indiana University, 17-19 de noviembre de 2000). Somerville, MA: Cascadilla Press, 115-129. [Resumen en LLBA.]
- RUIZ MORALES, Hildebrando (1987). "Desplazamiento semántico en las formas de tratamiento del español de Colombia". En Humberto López Morales & María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América* (San Juan de Puerto Rico, 4-9 de octubre de 1982). San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española., 765-775.
- SÁBATO, Ernesto (1970). "Sobre el 'voseo'. Apéndice, artículos periodísticos". *Obras. Ensayos*. Buenos Aires: Losada, 948-979. [Recoge varios artículos sobre el voseo argentino.]
- SÁEZ RIVERA, Daniel (2006). "*Vuestra merced* > *usted*: nuevos datos y perspectivas". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre - 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2899-2911.
- SAINT CLAIR, Sloan Arthur (1922). "The pronouns of address in *Don Quijote*". *Romanic Review* (Nueva York, Columbia University) 13, 56-76. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- SALVADOR, Gregorio (2001). "Antonio Llorente y las fórmulas de tratamiento". *Archivo de Filología Aragonesa* 56 (= *In memoriam Antonio Llorente Maldonado de Guevara*), 37-41.



- SALVADOR PLANS, Antonio (1996). "Las fórmulas de tratamiento en la teoría gramatical de los siglos XVI y XVII". En Manuel Casado et alii (eds.), *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*. A Coruña: Universidad de A Coruña, vol.I, 185-207.
- SÁNCHEZ Y ESCRIBANO, Federico & Robert Kilburn SPAULDING (1942). "El uso de *ustedes* como sujeto de la segunda persona del plural". *Hispanic Review* (University of Pennsylvania at Philadelphia) 10, 65-67.
- SANROMÁN VILAS, Begoña (2005). "Las formas de tratamiento en el español peninsular: los estudiantes de dos poblaciones gallegas". Comunicación presentada en el XVI Congreso de Romanistas Escandinavos, Copenhague / Roskilde, 24 – 27 de agosto de 2005. Versión electrónica disponible en: <http://www.ruc.dk/isok/skriftserier/XVI-SRK-Pub/SMO/SMO05-Sanroman>
- SANROMÁN VILAS, Begoña (2006). "El uso de *tú* y *usted* en los jóvenes de Cádiz". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.
- SANTOS LUZ, Marilina dos (1956–1959). "Fórmulas de tratamiento no português arcaico". *Revista Portuguesa de Filologia* 7 (1956), 252-363; 8 (1957), 187-252; 9 (1958–1959), 55-157. [Contiene algunas comparaciones con el español. Resumen en Braun et alii (1986).]
- SARALEGUI, Carmen (1986). "Aproximación al voseo hispanoamericano". *Rilce: Revista de Filología Hispánica* (Universidad de Navarra) 2(2), 277-288.
- SARMIENTO SALINAS, Miguel Ángel (2005). "Identidad étnica y actitud lingüística. La tríada ecológica en la investigación lingüística". Comunicación presentada en el XVI Congreso de Romanistas Escandinavos, Copenhague / Roskilde, 24–27 de agosto de 2005. [Sobre el uso de las fórmulas de tratamiento en inmigrantes chilenos en Suecia.]
- SARMIENTO SALINAS, Miguel Ángel (2006). "La fórmula de tratamiento de cortesía en contexto de etnias en contacto. Sus correlatores con los factores de la tríada ecológica. Un estudio de etiolingüística". Comunicación presentada en la *Spanish in Society Conference*, Glasgow, 7–9 de abril de 2006.
- SASSE, J. (1889). *De numero plurali qui vocatur maiestatis*. Tesis doctoral, Universidad de Leipzig.
- SASTRE DE BARBARÁN, María Silvia (1998). "Fórmulas de tratamiento de segunda persona utilizadas en dos autores salteños (siglo XIX y XX)". *La oralidad. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística* (San Miguel de Tucumán, 22–24 de mayo de 1996). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, vol.II.
- SATO, Kumiko (1988). "Aruzentin zokugo niokeru 2 ninsyôtansû VOSEO ni kansuru iti kôsatu". *Komazawa Daigaku Gaikokugobu Kenkyûkiyô* (Tokio) 17, 230-255. [Citado en Hotta (2002).]
- SCHAFFAUER, Markus Klaus (1995). "Der Voseo als Indikator für die Akzeptanz von Mundlichkeit in der argentinischen Literatur – Grenzüberschreitungen und Ausgrenzungen zwischen Mundlichkeit und Schriftlichkeit". En Thomas Stauder & Peter Tischer (eds.), *Grenzüberschreitungen Beiträge zum 9. Nachwuchskolloquium der Romanistik*. Bonn: Romanistischer Verlag, 170-182.
- SCHMIDELY, Jack (1983). "Le voseo hispanoaméricain". Capítulo 6 de *La personne grammaticale et la langue espagnole*. París: Éditions Hispaniques, 229-241.
- SCHMIDELY, Jack (1985). "Réflexions sur le voseo hispanoaméricain". En *Mélanges américanistes à Paul Verdevoye*. París: Éditions Hispaniques, 227-232.
- SCHMIDELY, Jack (1990). "No te muevas / no te movás". *Río de la Plata: Culturas* (París: Institut d'Hautes Études d'Amérique Latine) 10, 195-202.
- SCHMIDELY, Jack (1996). "À tu et à vous (à propos d'un conte de Julio Cortázar)". *Les Langues Neo-Latines* 90(299), 117-120.
- SCHRADER-KNIFFKI, Martina (1995). "Pragmática y contacto lingüístico. Sistemas de tratamiento zapoteco y español y su uso por zapotecos bilingües (México)". En Klaus Zimmermann (ed.), *Lenguas en contacto. Nuevos enfoques*. Frankfurt am Main: Vervuert, 73-99.
- SCHRADER-KNIFFKI, Martina (2000). "Formas de tratamiento y su sincretismo de los zapotecos bilingües (México)". *Signo & Seña* (Universidad de Buenos Aires) 11, 95-133.



- SCHWENTER, Scott A. (1993). "Diferenciación dialectal por medio de pronombres: una comparación del uso de tú y usted en España y México". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 41(1), 127-149.
- SCOTTI-ROSIN, Michael (1981). "Tú oder usted? Die pronominale Anrede im heutigen Spanisch". *Zielsprache Spanisch* (Munich: Huber) 1/2 (1981), 62-68. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- SCOTTI-ROSIN, Michael (1984). "Soziolinguistische Überlegungen zu den Anredeformen im Portugiesischen und Spanischen". En Carlos Segoviano & José M. Navarro (eds.), *Spanien und Lateinamerika: Beiträge zu Sprache, Literatur, Kultur* (Homenaje a Anton Bemmerlein e Inge Bemmerlein). Nuremberg: DSV, Dt. Spanischlehrer-Verb, vol.II, 447-473.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2000). "La producción de la cortesía verbal y la deixis socio-comunicativa". *Oralia: Análisis del Discurso Oral* (Madrid: Arco Libros) 3, 199-219.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2001). "Hacia una caracterización lingüística de los honoríficos como unidades de cortesía verbal". *Revista Española de Lingüística Aplicada* (Asociación Española de Lingüística aplicada) 14, 401-412.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2001). "La deixis social en los usos pronominales de cortesía". *Revue de Sémantique et Pragmatique* (Université d'Orléans) 9/10, 265-280.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2006). "Formas y fórmulas de tratamiento en el ámbito hispánico desde la perspectiva histórica". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2923-2931.
- SETA DE CONTRINO, Gabriela Nerina (1993). "Fórmulas de tratamiento en la lengua del siglo XVIII de Rosario (Argentina)". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 9, 309-326.
- SICILIANO, Ernest (1971). "The vosotros form again". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 54(4), 915-916. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- SIGÜENZA ORTIZ, Consuelo (1997). *Social deixis in Los Angeles Spanish-English bilingual community: 'Tú' and 'usted' patterns of address*. Tesis doctoral, University of Southern California. [Resumen en DAI.]
- SILVA, Antônio de (2006). "Formas de tratamiento familiares". En Manuel Casado Velarde, Ramón González Ruiz & María Victoria Romero Gualda (eds.), *Análisis del discurso: Lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional* (Pamplona, noviembre de 2002). Madrid: Arco Libros, vol. II, 2171-2184.
- SILVA FUENZALIDA, Ismael (1955). "El uso de los morfemas 'formales' y 'familiares' en el español de Chile: un estudio etnolingüístico". *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) 8 (= Homenaje a Rodolfo Oroz), 439-455. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- SIMPSON, Jo Ellen M. (2001). "The 'American voseo in Cali, Colombia: An ethnographic study". *Romansk Forum* (Universitetet i Oslo, Romansk Institut) 14(2), 25-31. Disponible en: [www.digbib.uio.no/roman/Art/Rf15-02-1/Simpson.pdf](http://www.digbib.uio.no/roman/Art/Rf15-02-1/Simpson.pdf) [verificado el 16/04/2006].
- SINNER, Carsten (2006). "¿Cómo te hablé, de 'vos' o de 'tú'? Adaptación lingüística de emigrantes y viajeros argentinos". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- SIRACUSA, María Isabel (1973). "Morfología verbal del voseo en el habla culta de Buenos Aires". *Filología* (Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras) 16(172), 201-213. [Reproducido en Juan Lope Blanch (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América Latina*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 383-393 (1977).] [Resumen en Braun et alii (1986).]





- SMIRICKY, Lubomir (1967). "La voz *compañero* en el español cubano". *Boletín del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas* (Universidad de La Habana), julio de 1967. [Información procedente de Cuba Vega (2002), "Creencias...".]
- SOLANO ROJAS, Yamileth (1985). *Formas de tratamiento diádico en el ámbito escolar de San Ramón*. Tesis de licenciatura, Universidad de Costa Rica.
- SOLANO ROJAS, Yamileth (1986). "Formas de tratamiento diádico en los niños escolares en una comunidad de Costa Rica". En José Moreno de Alba (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América* (México, 27-31 de enero de 1986). México: Universidad Nacional Autónoma de México, 483-487.
- SOLANO ROJAS, Yamileth (1994). "Las formas pronominales *vos-tú-usted* en Costa Rica. Análisis de una muestra". *Pensamiento Actual* (Universidad de Costa Rica, sede de Occidente) 1 [información sobre páginas no disponible].
- SOLÉ, Yolanda R[ussinovich]. (1970). "Correlaciones socioculturales del uso de *tú/vos* y *usted* en la Argentina, el Perú y Puerto Rico". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 25(2), 161-195. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- SOLÉ, Yolanda R[ussinovich]. (1978). "Sociocultural determinants of symmetrical and assymmetrical address forms in Spanish". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 61(4), 940-949. [Resumen en Braun et alii (1986) y en LLBA]
- SOLÉ, Yolanda R[ussinovich]. (1980). "On Spanish forms of address". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 63(2), 368-369. [Sección "Letters to the editor". Véase también Gold (1980).]
- SOLER ESPIAUBA, Dolores (2000). "¿Tú o usted?". *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* (Dortmund: Verlag Lambert Lensing GmbH) 47(2), 182-188. [Resumen en LLBA.]
- SOLOGUREN, Javier (1954). "Fórmulas de tratamiento en el Perú". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 8(3), 241-267. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- SØNNELAND, Anne Margrethe (2001). "El voseo: ¿una manera americana de hablar?". *Romansk Forum* (Universitetet i Oslo, Romansk Institut) 14(2), 3-8. Versión electrónica disponible en: [www.digbib.uio.no/roman/Art/Rf2001-13-2/1sonneland.pdf](http://www.digbib.uio.no/roman/Art/Rf2001-13-2/1sonneland.pdf) [verificado el 16/04/2006].
- SOUZA, Roberto de (1964). "Desinencias verbales correspondientes a la persona *vos/vosotros* en el *Cancionero general* (Valencia, 1511)". *Filología* (Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras) 10, 1-95.
- SPITZER, Leo (1947). "Vosotros". *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto "Miguel de Cervantes") 31, 170-175.
- STANDISH, Peter (1991). "La segunda persona y el narratario en los cuentos de Cortázar". *Modern Language Notes* (Baltimore: John Hopkins University) 106(2), 432-440.
- STEWART, Miranda (1999). "Tú, usted and forms of address". En *The Spanish Language Today*. New York: Routledge, 121-134.
- STOLL, Eva (2003). "Las fórmulas de tratamiento *señorita*, *mademoiselle* y *signorina* en diccionarios monolingües del español, francés e italiano". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, 6-9 de marzo de 2003.
- STOLL, Eva (2003). "Nominale Anredeformen in einsprachigen französischen, italienischen und spanischen Wörterbüchern". Comunicación presentada en el *Linguistisches Kolloquium Sommersemester 2003*, Universidad de Munich, 8 de mayo.
- STOLL, Eva (2006). "La fórmula de tratamiento *señorita* en el español peninsular comparada con el *Fräulein* alemán. Modificaciones de significado y empleo". En Martina Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Madrid: Ibberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 79-96.





- SUÁREZ DURALL, Maritza (1999). *Formas de tratamiento en jóvenes del cantón Central de San José*. Tesis de maestría, Universidad de Costa Rica.
- SWENDERSKA, Ewa (1998). "Les formes d'adresse en polonais et en espagnol. Quelques commentaires sur l'analyse comparative". *Studia Romanica Posnaniensia* (Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza W Poznaniu (Poznań, Polonia) 23, 125-134. [Resumen en LLBA.]
- SZTRUM, Marcelo (1992). "Nota sobre el voseo para evitar malentendidos en La historia oficial". *Co-textes* (Montpellier: Université Paul Valéry) 23, 37-47.
- TAQUECHEL RODRÍGUEZ, Roxana (2002). "Formas nominales de tratamiento en el discurso oral de hablantes de la ciudad de La Habana". En Milagros Aleza Izquierdo (ed.), *Estudios lingüísticos cubanos II: Homenaje a Leandro Caballero Díaz*. Valencia: Universidad de Valencia, 109-119.
- TAQUECHEL RODRÍGUEZ, Roxana (2003). "Formas de tratamiento usadas por los jóvenes en la ciudad de La Habana". Comunicación presentada en el VIII Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba, 20-24 de enero de 2003.
- TCHESNOKOVA, Olga (1998). "Dialogic motivation of Spanish forms of address". En Svetla Cmejrková, Jana Hoffmannová, Olga Mullerová & Jindra Svetlá (eds.), *Dialoganalyse VI: Referate der 6. Arbeitstagung* (Praga, 1996). Tübinga: Niemeyer, 487-491.
- TEJERA ROLANDO, María Josefina (2003). "El pronombre de segunda persona singular en el nuevo corpus histórico del español de Venezuela". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol.III, 2355-2368.
- TEJERA ROLANDO, María Josefina & Miguel A. QUESADA (2002). "Las formas de tratamiento en Costa Rica y Venezuela dentro de la Colonia". En Víctor Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Universidad de Costa Rica, 18-23 de febrero de 2002). San José: Universidad de Costa Rica, publicación en CD-ROM.
- THIEMER, Eberhard (1985). "Apuntes sobre el voseo". *Fremdsprachen* (Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie) 29, 241-248.
- THIEMER, Eberhard (1989). "El voseo ante la polémica y la práctica. A propósito de algunos datos recogidos en Nicaragua". En Pedro Peira, Pablo Jauralde, Jesús Sánchez Lobato & Jorge Urrutia (eds.), *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. Madrid, Castalia, vol.II, 299-306.
- TIMM, Christian (2006). "Los orígenes de la pluralidad de las formas de tratamiento en el español de América". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- TISCORNIA, Eleuterio (1930). *La lengua de "Martín Fierro"* (= *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* 3). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. [Véanse las páginas 118-137. Resumen de esas páginas en Braun et alii (1986).]
- TORREJÓN, Alfredo (1986). "Acerca del voseo culto de Chile". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 69(3), 677-682. [Resumen en LLBA.]
- TORREJÓN, Alfredo (1991). "Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 74(4), 1068-1076. [Resumen en LLBA.]
- TORREJÓN, Alfredo (2006). "Nuevas observaciones sobre el voseo en el español de Chile". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.



- TRAVIS, Catherine E. (2002). "La metalengua semántica natural: The natural semantic metalanguage of Spanish". En Cliff Godard & Anna Wierzbicke (eds.), *Meaning and universal grammar: Theory and empirical findings*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 173-242. [Entre los 'semantic primes' contrastados con el español hablado en Bogotá, se encuentran los correspondientes a las formas de tratamiento.] [Resumen en LLBA.]
- TULLIO, Ángela di (2006). "Antecedentes y derivaciones del voseo argentino". *Páginas de Guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita* (Universidad de Buenos Aires) 1, 41-54.
- UBER, Diane Ringer (1985). "The dual function of *usted*: Forms of address in Bogota, Colombia". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 68(2), 388-392.
- UBER, Diane Ringer (1985). "The pronouns of address in the Spanish of Bogotá, Colombia". *The SECOL Review* (Southeastern Conference on Linguistics, University of Memphis, posteriormente *Southeastern Journal of Linguistics*) 8, 59-74.
- UBER, Diane Ringer (1999). "Forms of address in the commercial Spanish of five Latin American cities". En Javier Gutiérrez Rexach & Fernando Martínez Gil (eds.), *Advances in Hispanic Linguistics: Papers from the 2<sup>nd</sup> Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla, 110-118. [Ver entrada siguiente.]
- UBER, Diane Ringer (1999). "Fórmulas de tratamiento en el español comercial de cinco ciudades hispanoamericanas". En José Antonio Samper Padilla & Magnolia Troya Déniz (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL, Las Palmas de Gran Canaria, 22-27 de julio de 1996)*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas / Librería Nogal. Vol. 1, 829-838. [Ver entrada anterior.]
- UBER, Diane Ringer (2000). "Addressing business in Puerto Rico: *Tú* vs. *usted*". En Ana Roca (ed.), *Research on Spanish in the United States: Linguistic issues and challenges*. Somerville: Cascadilla, 310-318.
- UBER, Diane Ringer (2004). "Forms of address in business Spanish in the Dominican Republic". En *Ciber 2004. The international business trinity: Language, culture and technology*. Storrs, CT.: University of Connecticut, 3-10.
- UBER, Diane Ringer (2004). "Fórmulas de tratamiento en el discurso del trabajo en Latinoamérica". En Víctor Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL, Universidad de Costa Rica, 18-23 de febrero de 2002)*. San José: Universidad de Costa Rica, 1501-1513, publicación en CD-ROM.
- UBER, Diane Ringer (2004). "Spanish form of address in the workplace in Latin America". *Journal of Language for International Business* (Thunderbird, The Garvin School of International Management, Estados Unidos) 15(1), 90-99. [Resumen en LLBA.]
- UBER, Diane Ringer (2004). "The use of *vos* in the workplace in Buenos Aires". Comunicación presentada en el XXXIII Meeting of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO), Nueva Orleans, 10-12 de septiembre de 2004.
- UBER, Diane Ringer (2006). "El voseo en los negocios: Santiago, Chile y Buenos Aires, Argentina". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- UEDA, Hiroto (1982). "Comparación de las formas vocativas y españolas y japonesas: atributos del hablante, del interlocutor y sus relaciones". *Area and Culture Studies* 32, 71-86. [En japonés, con un resumen en español.]
- UQUILLAS, María Augusta (1989). "Diferentes aspectos sobre el tuteo pronominal en Quito". Tesis de licenciatura, Quito, Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- URAWA, Mikio (1982). "Muestra de algunas fórmulas de tratamiento en Bogotá". [Información procedente del Portal del Hispanismo. No contiene más detalles.]
- USLENGHI, Matilde M. & María Eugenia PACIOS DE ALBIERO (1984). "El voseo en San Miguel de Tucumán". *Boletín del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias* (Universidad Nacional de Tucumán) 4. (Mencionado en Martorell de Laconi (1988).]



- VANDERLEY, Marcelo & Miranda SÁ RANGEL (2004). "Los pronombres de tratamiento alocutivo en español en un manual de ELE". Comunicación presentada en el XV Congreso Internacional de ASELE. Universidad de Sevilla, 22–25 de septiembre de 2004.
- VARGAS DENGO, Carlos Alonso (1974). "El uso de los pronombres vos y usted en Costa Rica". *Revista de Ciencias Sociales* (San José de Costa Rica) 8, 7-30.
- VÁZQUEZ LASLOP, María Eugenia (2003). "La cortesía parlamentaria en la transición de México a la democracia". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, 6–9 de marzo de 2003.
- VÁZQUEZ LASLOP, María Eugenia (2006). "Fórmulas de tratamiento parlamentario entre el Poder Legislativo y el Poder Ejecutivo en México (1860–2005)". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.
- VÁZQUEZ LASLOP, María Eugenia (2006). "La cortesía parlamentaria en la transición de México a la democracia: ejemplo de racionalidad". En Martina Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Madrid: Ibveroamericana / Frankfurt: Vervuert, 129-158.
- VEGA GONZÁLEZ, Rómulo Andrés (1995). "Voseo y tuteo en la televisión de Costa Rica y Argentina". *Comunicación* (Costa Rica, Instituto Tecnológico) 8(1), 45-51.
- VEGA GONZÁLEZ, Rómulo Andrés (2002). "Comparación diacrónica de los anuncios televisivos voseantes y tuteantes en la década de los 90 del siglo 20". *Memoria del VIII Congreso de Filología, Lingüística y Literatura Carmen Naranjo* (San José, octubre de 1999) (= *Revista Comunicación* 11, nº especial). Versión electrónica disponible en:  
[www.itcr.ac.cr/revistacomunicacion/VIII%20Congreso%20-%20Carmen%20Naranjo/ponencias/linguistica/pdf%27s/rvega.pdf](http://www.itcr.ac.cr/revistacomunicacion/VIII%20Congreso%20-%20Carmen%20Naranjo/ponencias/linguistica/pdf%27s/rvega.pdf) [verificado el 15/04/2006].
- VEIGA RODRÍGUEZ, Alexandre (2004). "Formas gramaticales de tratamiento en el Poema de Fernán González". *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispanique Médiévale* 27, 107-126.
- VILLACAMPA BUENO, Marta (2004). "La traducción de las fórmulas de tratamiento en el doblaje cinematográfico del francés al castellano". Comunicación presentada en el IV Congreso Internacional sobre *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*, Universidad del País Vasco, 27–29 de mayo de 2004.
- VILLANUEVA, Margaret (1995). "Gendered namings and the ironies of fieldwork: Notes from Mexico's Gulf coast". *Women and Language* (Organization for the Study of Communication, Language & Gender) 18(1), 10-15. [Compara algunas formas de tratamiento del totonaco y del español, en la localidad de Papantla de Olarte.]
- VILLANUEVA, María Graciela (1996–1997). "Metamorfosis en la imagen del extranjero en las novelas de Eugenio Cambaceres". *Río de la Plata* 17/18, 487-497. [El voseo forma parte de la metamorfosis anunciada en el título.]
- VILLEGAS, Francisco (1963). "The voseo in Costa Rican Spanish". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 46(3), 612-615.
- WAGNER, Claudio (1996–1997). "Sobre el posesivo vuestro en el español de Chile". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 12/13, 855-861.
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1969). *Un nuevo campo de investigación social: el estudio sociolingüístico del tratamiento pronominal en diádas* (= *Documentos de trabajo* 68). Buenos Aires: Instituto Torcuato di Tella.
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1972). "Communicative rules of pronominal address in Argentine speech". Comunicación presentada en el 3<sup>rd</sup> *International Congress of Applied Linguistics* (Copenhague, agosto de 1972), ms. [Citado por Lastra de Suárez (1972).].





- WAINERMAN, Catalina Haydée (1972). *Reglas comunicacionales de trato pronominal en el habla de Argentina* (= Documentos de trabajo 75). Buenos Aires: Instituto Torcuato di Tella.
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1973). *Pronominal address rules: A sociolinguistic study of the structure and evolution of dyadic usages in the speech of Argentina*. Tesis doctoral, Cornell University.
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1976) [el apellido figura como WEINERMAN en la portada]. *Sociolingüística de la forma pronominal*. México: Trillas.
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1978). *Relaciones familiares en la Argentina: diacronía y sincronía*. Buenos Aires: Cuadernos del CENEP (= Centro de Estudios sobre la Población).
- WALUCH DE LA TORRE, Edyta & Agata ADAMSKA (2005). "Porównanie użycia imion własnych w wołaczowych formach adresatywnych w języku polskim, hiszpańskim i portugalskim". En Teresa Eminowicz-Jaskowska & Ewa Nawrocka (eds.), *Studia Iberystyczne*, vol. 4. Cracovia: Uniwersytet Jagielloński. [Véase también Adamska & Waluch (2005).] [Información sobre páginas no disponible.]
- WEBER DE KURLAT, Frida (1941). "Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires". *Revista de Filología Hispánica* (Universidad de Buenos Aires & Columbia University) 3(2), 105-139. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- WEBER DE KURLAT, Frida (1966–1967). "Fórmulas de cortesía en la lengua de Buenos Aires". *Filología* (Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras) 12, 137-192. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- WEEKS, Patricia C. (2005). *El voseo en Chile: factores histórico-morfológicos que explican su aparición y mantenimiento*. Tesis doctoral, State University of New York at Albany. [Resumen en DAI.]
- WEKEN, Sherley Vander (1995). *El voseo en Hispanoamérica*. Tesis de maestría, University of California at Santa Barbara.
- WILLIAMS, Lynn (2004). "Forms of adress and epistolary etiquette in the diplomatic and courtly worlds of Philip IV of Spain". *Bulletin of Spanish Studies and Recherches on Spain, Portugal and Latin America* (University of Glasgow) 81(1), 15-36. [Resumen en LLBA.]
- WILLIAMS, Lynn (2005). "An aspect of palace protocol: Forms of address at the Courts of Philip IV and Charles II". *Bulletin of Hispanic Studies* (University of Liverpool) 82(4), 449-446. [Resumen en LLBA.]
- WILSON, William E. (1929). "Zorrilla's use of the familiar and polite forms of address in his *Don Juan Tenorio*". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 12(4), 367-370.
- WILSON, William E. (1940). "Él and ella as pronouns of address during the Golden Age". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 23(4), 336-340.
- WILSON, William E. (1949). "Some forms of derogatory address during the Golden Age". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 32(2), 297-299.
- WOLARSKA, Agata (2005). "Diferentes niveles de fórmulas de cortesía y tratamiento: un estudio pragmalingüístico". Comunicación en el congreso internacional *Retos del Humanismo en la Europa Central y del Este*, Cracovia, 14–16 de octubre de 2005.
- YMERI, Fabián S. (1966). "El yeísmo, el seseo, el uso del vocablo vos y vicios en las formas verbales que se usan con ese pronombre". En *Actas y labores: IV Congreso de Academias de la Lengua Española* (Buenos Aires, 30 de noviembre – 10 de diciembre de 1964). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 154-156.
- YNDURÁIN, Francisco (1952). "El tratamiento *maño, maña*". *Archivo de Filología Aragonesa* (Diputación de Zaragoza, Institución "Fernando el Católico") 4, 201-205.
- ZIMMERMANN, Klaus (1990). "Der semiotische Status der Anredepronomen". *Ars Semeiotica: International Journal of American Semiotics* (Amsterdam & Filadelfia, John Benjamins) 13 (1/2), 89-106. [Resumen en LLBA.]

